



Celebrating the Launch of SELBL Limited

聖經英語文學促進會成立特刊

society for English Learning through Biblical Literature



SELBL Limited
聖經英語文學促進會

Table of Contents

1.	Congratulatory Messages 賀詞.....	1
2.	Introduction of SELBL 事工簡介.....	5
3.	SELBL Activities 活動剪影.....	13
a)	2009 Sichuan English Camp 2009四川英語營.....	14
b)	Launch of the World's First Free Website on Learning English through the Bible 全球首個「看聖經學英語」免費教育網站啓動.....	22
c)	Learning English through Bible 2-Day Course 聖經英語兩天營...	28
d)	SELBL Prayer Meetings SELBL 異象分享及祈禱會.....	30
4.	Overseas Missions 海外事工發展.....	35
5.	Sharing of Vision 異象的緣起.....	39
6.	Going forward 前瞻.....	47
7.	Acknowledgements 鳴謝.....	51

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Limited
聖經英語文學促進會



Prof. David Jasper

賈斯柏教授

Professor in Literature and Theology, University of Glasgow

格拉斯哥大學文學與神學教授

SELBL Advisor

聖經英語文學促進會顧問

The Bible lies at the very heart of the English language. 2011 will mark the four hundredth anniversary of the publication of the King James Authorized Version, but behind that event lies the genius of earlier translators such as Miles Coverdale and William Tyndale. It was Tyndale who famously translated the great scholar Erasmus in celebration of the translation of the Bible into the European vernacular languages, so that the ploughman may sing a text of scripture while he ploughs and the weaver drive away the tedium of time at his loom with the word of the Bible. In our own time SELBL lies directly in the spirit of these great readers and translators of the Bible, and catches the very heart of the English language and its idioms, which are drawn so often from the pages of scripture. It is a project to be heartily celebrated.

聖經是英語最重要的部份。人們將於二零一一年紀念聖經欽定本出版四百週年，當年這項創舉洋溢著像米爾斯·哥弗杜爾(Miles Coverdale)和威廉·丁道爾(William Tyndale)等早期譯者的卓越才華。為了慶祝偉大學者阿拉史密斯(Erasmus)成功翻譯聖經，丁道爾再把聖經譯成歐洲的方言土語，這不僅使農夫可以在翻土時吟唱聖經的篇章，而且還讓編織工人倚靠聖經的話語，令織布不再枯燥乏味。今天，SELBL以這些偉大的譯者的精神為基礎，抓緊英語的重心，蒐集大量源自聖經的習語，我們確實應該盡情地慶祝這項計劃。

Congratulatory Messages

賀詞

Julia Wan 溫梁詠裳女士

Consultant, Creative English Teaching
Part-time Lecturer, Dept of English Language & Literature,
Hong Kong Baptist University
香港浸會大學英國語言文學系兼任講師及英語創作教學顧問
SELBL Advisor
聖經英語文學促進會顧問



SELBL reminds us that the Bible is not only a storehouse of God's words, it is also literature. The Bible is the source for a lot of idioms that we are using today, many beautiful songs that we are singing today.

ACE is a course offered by SELBL for students who are interested to learn English, to learn more about the Bible, the relation between the scripture and other arts, such as paintings, films, literary work, etc. and to learn more about life. When students study about the "Fall of Man" in Genesis 3:1-24, for example, they are also introduced to the painting "Adam and Eve" by the 16th Century Italian painter, Titian; the opening verse of John Milton's Paradise Lost (Book 1); "Eden is that Old-fashioned House" that is written by Emily Dickinson, the American poet; and Jully Black's song, "Sweat of Your Brow" (2005). Before the lesson ends, there is also a "take home message" for students, reminding them that temptations are difficult, but not impossible, to resist, for in 1 John 2:15-17, God tells us that "for everything in the world – the cravings of sinful man, the lust of his eyes and the boasting of what he has and does – comes not from the Father but from the world. The world and its desires pass away, but the man who does the will of God lives forever." Through this course, students learn more about our Lord's messages to us through the Bible, the interpretation of these messages by creative artists over the centuries, and the relation between the messages and ourselves.

It is exciting to see the launching of SELBL in Hong Kong, and trust that through God's guidance, the Society will continue to prosper, bringing the Good News to different parts of the world through the teaching and learning of the English language.

聖經英語文學促進會使我們想起一個早已遺忘的事實——聖經除了是神默示的話語外，還是一個不可多得的文學瑰寶。我們今天使用的很多習語及諺語，甚至許多悅耳動聽的歌詞，都是源自聖經。

聖經英語文學促進會的課程是為有志於學習英語的學生而設。它提供一個平台，讓學生除了學習英語外，還可認識聖經與各種不同形式的文藝創作，例如繪畫、電影、文學寫作等，甚或聖經與人生的關係。舉例說：當學生讀到創世記3章 1-24節，提及到人墮落的部份，教材便引入介紹十六世紀Titian 提香的名畫 Adam and Eve 亞當與夏娃；John Milton 的文學鉅著 Paradise Lost失樂園的第一節（第一冊）；美國詩人 Emily Dickinson 的Eden is that Old-fashioned House及黑人歌手Jully Black 寫的 Sweat of your Brow (2005)。在教材完結前，更有「課後反思語」時刻提醒我們儘管抗拒世上的誘惑是極困難，但不是沒有可能，因為約翰一書 2章15-17節如是說：「不要愛世界，和世界上的事。人若愛世界，愛父的心就不在他裏面了。因為凡世界上的事，就像肉體的情慾，眼目的情慾，並今生的驕傲，都不是從父來的，乃是從世界來的。這世界，和其上的情慾，都要過去。惟獨遵行神旨意的，是永遠常存。」

透過聖經英語文學促進會的課程，學生不獨能藉著聖經，學習更多上帝啓示給我們的話，更可以知悉具創意的藝術家在歷史長河中曾就聖經話語所作的詮釋，以及這些聖經話語與人之間的關係。

見證聖經英語文學促進會成立是令人興奮的事。學會在上帝的指引和帶領下，相信其事工必然繼續興旺，透過英語的學習將福音宣講至世界各地。

Congratulatory Messages

賀詞



Dr Andy Fung 馮瑞龍博士

Associate Professor in Chinese Language and Comparative Literature

Director of Arts and Culture Development Centre

Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University

United International College

中國語文及比較文學副教授兼藝術文化發展中心主任

北京師範大學—香港浸會大學聯合國際學院

SELBL Advisor

聖經英語文學促進會顧問

It has been widely known that the Bible and the Shakespearean dramas are the two main cornerstones of the Western heritage. The Scripture and the plays of Shakespeare are still a popular source of allusions for the media and the political arena in the European contemporary world. Indeed, many academics have pointed out that in the thirty-eight plays that Shakespeare wrote, a lot of famous verses, metaphors, analogies, images and even themes were cited from the Scripture.

Many parents and teachers all over the world know well that studying the Shakespearean plays can help enhance the English language proficiency of senior secondary and university school students. However, what people have generally overlooked is that using the Bible to learn English could be an even more effective means and this is a fact already attested and acknowledged by notable academics worldwide.

A more essential point about learning English through the Bible is that the website developed by SELBL (<http://www.selbl.org>) is basically free of charge. Parents need not pay expensive fees out of their pockets and as long as the student has access to the Internet, he or she can have access to the website anytime, anywhere. Moreover, learning English through the Bible will not only benefit the students in his language ability but is also a good way to refine your character, increase your knowledge on religion, philosophy and literature. This is a treasure that will benefit you in many ways.

SELBL has a well developed website whose content will help enrich your knowledge on western culture and literature. I highly recommend it to all of you as a useful tool of reference in your study and work.

眾所周知，聖經和莎士比亞戲劇是西方文化的兩大重要支柱。時至今日，在歐洲各國的傳媒和政界依然廣泛使用。其實，很多教授也指出莎士比亞的38齣戲劇中也大量引用了聖經中的名句、比喻、意象甚至是主題。

環顧世界各地，很多家長和教師都知道透過學習莎士比亞戲劇，可以提高中學生和大學生的英語水平。不過，一般人忽略了原來「看聖經學英語」是一個更有效的途徑，中外眾多知名教授都可以為此印證。

更重要的是，「看聖經學英語」網頁<http://www.selbl.org> 基本上是免費的，家長不用付高昂的學費，而學生只要有上網設備，便可以隨時（24小時）、隨地（學校、家中、公共場所），不受天氣和環境影響地進行學習！不論您要提高語文程度、個人修養、還是對於宗教哲學文學經典的理解，均有所得益！

「看聖經學英語」網站製作用心、內容豐富，可藉此學習西方文學及文化，因此，我大力推薦這網站給各位同學作為參考工具。

Congratulatory Messages

賀詞

Rev. Melvin E. and Darla Kizer 祈美榮牧師伉儷

Founder of Hong Kong Evangelical
Yan Ying Church

建立香港宣教會恩盈堂宣教士



Each of the SELBL developers has proven a desire to serve Him diligently. This challenge and opportunity in SELBL Launch will demonstrate to our God, and to those who are awaiting the opportunity, to experience the thrill of blessings in abundance for you and others because of the calling of Jesus.

You certainly have shown these qualities over these years of effort, and successful studies, teaching and leading as well as being a useful vessel in His hand.

Thus, these thoughts and prayers are going with you in serving with The SELBL and all endeavors. Please be encouraged because of our mutual labors as we share His calling in fields "ripe for harvest". May we bring others, also, by those same loving arms.

我們祝賀聖經英語文學促進會的成立，你們每一位都表現了熱心服事主的心。相信這事工之成立所帶來的挑戰和機會，不但能見證着你們向神回應主耶穌給你們的呼召；並且向那些長久以來期盼可以在主裡得享豐盛生命的人所顯出的美好見證。

我們相信你們必定經過長期的努力學習，虛心教導和順服引領，得以成為合神心意的器皿，給神使用。

所以，我們謹向聖經英語文學促進會各同心事奉的弟兄姊妹擺上紀念和禱告，願你們得着鼓勵和祝福。因為我們互相配搭的事奉都是一起遵守並回應著主耶穌所吩咐的：「……莊稼已經熟了，可以收割了……」約4:35。讓我們帶領更多人歸向主，得嘗主愛。

聖經英語文學促進會

一個國際化事工的誕生

Introduction of SELBL

A New International Ministry

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Limited
聖經英語文學促進會

Introduction of SELBL

事工簡介

Our Logo 解構SELBL標誌

We use the blue “tick” to symbolise an open book – the Bible. Above the book is an implicit cross. This energetic symbol represents our hope to promote the study of Bible in the public domain in a creative and dynamic way.

這是一本打開的書，上面是一個十字架，寓意為聖經注入活力，透過創意教學把聖經帶入公共領域。



Introduction 簡介

In June 2008, the Society for English Learning through Biblical Literature was established registered under the Society Ordinance of Hong Kong. In February 2010, the Society has been granted tax-exempt status as a charitable body under section 88 of the Inland Revenue Ordinance. Since then, we could issue receipts for donations given to our cause. The Society has become a sponsoring member of International Fellowship of Christian Short Term Missions, Inc. since 2010.

Promote the study of the Bible in the public domain

Subsequent to the establishment of the Society, a number of ministries for the cause were carried out. As early as Aug 2009, the official website www.selbl.org, which was the first worldwide website to provide free services for those who want to enhance their English learning ability through reading the Bible came into being. In December of the same year, a bilingual version of the website was introduced. It has now become a useful channel through which English learners can acquire knowledge on English usage i.e. English idioms and literary structures and apprehend the significance of the Bible on Western culture. Whilst encouraging English learners to upgrade their English proficiency via the website, we also aim to motivate their interest in reading the Bible.

本會(Society for English Learning through Biblical Literature)於2008年6月根據社團條例註冊為合法社團(society)，現註冊成為有限公司。於2010年2月，根據稅務條例88條，本組織獲批准豁免稅項地位的申請(tax exempt status)，可向捐獻者發奉獻收據。自2010年，本會獲邀成為國際短宣使團贊助團員。

推動聖經普及閱讀

我們在成立後不久，已進行了一系列事工。於2009年8月我們推出了全球首個有關看聖經學英語的免費教學網站www.selbl.org，並於同年12月推出了中英對照版，讓莘莘學子能透過認識聖經中的英文熟語及文學結構，明白聖經對西方文化的影響力，從而提升他們對閱讀聖經的興趣。



Introduction of SELBL

事工簡介

Evangelising through teaching English

"Rooted in Hong Kong with a global vision" is a notion cherished by the Society. We have designed teaching materials to be used in schools in Hong Kong for promoting learning English through reading the Bible. Meanwhile, it is also our objective to motivate Christians in the English teaching profession as well as those devoted to mission work to join in our mission works beyond Hong Kong so that God's words could be reached by people of all nations.

英語教學為本的福音工作

我們紮根香港，放眼海外，致力在香港學校推廣看聖經學英語之餘，也致力動員在職英語老師或有傳福音心志的基督徒，參與香港以外的宣教事工，使福音遍及未得之民，傳至地極。

於2009年暑假期間，我們招募了一批在職老師及有傳福音心志的基督徒到四川教授學生英語，課程中注入了英語世界流行的聖經故事，如“好撒瑪利亞”人，“浪子回頭”等。此教學模式除了有效提升學生對閱讀聖經的興趣，也吸引了不少學生在英語營結束後加入當地教會並決志信主。

我們並計畫把此教學模式引進至其他國家。我們現正為網站籌備多個語言版本，把異象延伸至海外，把福音遍傳至更多未得之民。

Functions and Strategy 功能及發展方針

1. **Liaison** through fellowship, various means of electronic communication and prayers to provide each other the spiritual support required

2. Education and exchange

a. frequent update the website and develop the website in different kinds of language across the world to benefit more believers

b. organize programmes to equip the co-workers

c. partner with schools, churches, missions sending-out agents and missionaries in different regions in devising appropriate teaching material to be utilized in teaching program in different places

d. through seminars and sharing sessions conduct exchange on teaching, evangelical methods as well as utilization of teaching resources

3. Mission trips

We shall on a regular basis send out co-workers on short mission trips to put into practice the teaching model of learning English through the Bible.

4. Partnership

a. to get partnered with other mission groups, academic organizations, publication firms and the media, maintaining relationship with them, to work together on how to promote our cause and explore the most update and effective way of cooperation

b. to maintain close relationship with churches in different places to pool together efforts in spreading God's words

1. 聯繫：

透過團契及電子通訊分享最新事工發展。

2. 教育及交流：

a. 不時更新教學網站內容，發展多個語言版本，惠及更多地區的信徒；

b. 舉辦有關課程裝備信徒；

c. 與不同地區的學校，教會，機構或宣教士合作，設計適合的教材，並落實不同地區的教材運用；

d. 透過分享會及講座交流教學及佈道策略，及教學資源的運用方法；

3. 差派：

定期差派有心志者到不同工場作短期宣教，實踐英語宣教的教學模式。

4. 合作：

a. 透過夥伴關係，與其它差傳，學術機構，媒體及出版社保持聯繫，共同推廣事工，並探討最新及有效的合作方案。

b. 與不同地區的教會建立密切關係，成為未信之民與教會的橋樑。

Introduction of SELBL

事工簡介

Members of Our Team 我們的團隊

At present, our team is composed of an advisory board and a board of directors. With gradual expansion of our mission, it's hoped that more and more people dedicated to mission work and in promoting reading of the Bible, including Christian teachers and academics will join our team.

Board of Directors:

Jenny Wong(President), Fanny Cheung (Vice president), Wallace Lee (Secretary)

Advisory Board:

Professor David Jasper, Dr. Kai-Yum Cheung Teng, Mr. Hui Chiu Ying, David, Mrs. Julia W. S. Wan, Dr. Chan Lung Pun, Common, Dr. Fung Shui-Lung, Andy, Dr Roger Cheng , Dr. Elaine Y.L. Ng

Recommendations by SELBL advisors:

Prof. David Jasper, Professor in Literature and Theology, Department of Theology and Religious Studies, author of *The Bible and Literature: A Reader* (with Stephen Prickett), 1999

"This is an impressive tool for scholars and anyone interested in the literature and cultural influence of the Bible. I am sure that it will be widely used as a major resource for all students and scholars."

Dr. Kai-Yum Cheung Teng, Associate Professor, Department of Intercultural Studies, Alliance Bible Seminary

"As a young Christian, Jenny is one full of vision, mission, creativity and stamina who is always striving to press towards the goal despite the many challenges ahead. I sincerely wish that her gifts in language and literature can be used in benefiting a wide population so as to glorify God."

我們的組織現時由一個顧問團及董事會所組成。隨著事工不斷發展，我們將會陸續邀請更多有心志宣教、差傳、推廣聖經或在聖經文學研究領域卓有所成的資深牧者及基督徒學者加入我們的團隊。

董事會：

王忻(主席), 張麗娟(副主席), 李文生(文書)

顧問：

David Jasper 教授、滕張佳音博士、許朝英先生、溫梁詠裳女士、陳龍斌博士、馮瑞龍博士、鄭漢文博士、伍燕玲博士

以下為顧問團對事工及創辦人的肯定：

格拉斯哥文學與神學教授David Jasper教授：

「這網站對於學者及任何有興趣研究文學及聖經的文化影響的人士都是不可多得的學習工具。我相信這教育網站將為學生及學者普遍採用。」

建道神學院跨越文化研究系副教授滕張佳音博士：

「王忻是我所認識的人中，一個充滿異象、使命、創意、毅力、無畏艱辛，向著標杆直跑的難得青年基督徒，誠心祝願她把所得的語言及文學的恩賜才能，廣泛地造福世人，榮歸上帝！」

Introduction of SELBL

事工簡介

Mr. Hui Chiu Ying, David, Director, China Alliance Press
“The learning of English, a conduit of culture and knowledge, through the Bible can save one’s soul.”

Mrs. Julia W. S. Wan, Consultant, Creative English Teaching, Part-time Lecturer, Dept of English Language & Literature, Hong Kong Baptist University

“The SELBL website is a useful resource for teachers and learners of English. Ready-made lesson plans and classroom activities give teachers ideas on the teaching of English through Biblical literature; and information on the influences of the Bible on the English language open the eyes of learners to the relations of the Bible and other arts in the western culture.”

Dr. Common Chan Lung Pun, Adjunct Assistant Professor, Divinity School, The Chinese University of Hong Kong

“This website is my useful teaching tool whenever I conduct University lectures regarding the study of Bible in the public domain. For any potential user in Chinese societies, I recommend this website to you without reservation.”

Dr. Andy Fung, Associate Professor in Chinese Language and Comparative Literature

“This website is rich with resources to learn Western culture and literature. I highly recommend this website to students.”

宣道出版社社長許朝英先生：

「英語不單可以成為文化與知識的載體，透過聖經學習英語可以把一個人的靈魂送上天堂。」

香港浸會大學英國語言文學系兼任講師及英語創作教學顧問溫梁詠裳女士：

「此網站是英語老師與學生的實用工具。備有課程設計及課室活動簡介，啟發老師教聖經學英語的方法；另有介紹有關聖經對英語的文化影響，讀者因而得知聖經與西方文化之間的關係。」

香港中文大學崇基學院神學院客席助理教授陳龍斌博士：

「我在大學開展有關在公眾領域研讀聖經的課程時，這個實用網站成為了我的教學工具。我毫不猶疑將它推薦給華人群體使用。」

北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院中國語文及比較文學副教授馮瑞龍博士：

「這網站內容豐富，可藉此學習西方文學及文化，我大力推薦這網站給同學作為參考工具。」



Profile of Directors 董事簡介

Jenny Wong 王忻

BBA (HKUST), PgD(HKPU),

MA in Translating and Interpreting (Newcastle),

MA in Christian Studies (CUHK), PhD Cand. (Glasgow)

創辦人，課程設計者，網站內容撰寫人

Founder, Course Developer, Website content developer (www.selbl.org)



Jenny Wong is Assistant Professor in the Division of Humanities and Social Sciences at Beijing Normal University – Hong Kong Baptist University, United International College. She teaches translation and applied ethics. Prior to joining UIC, she taught commercial translation at the Chinese University of Hong Kong and media translation at the Open University of Hong Kong. Her vast experience in business writing and translating gained at various multi-national and local conglomerates including CITIC, Philips Electronics, MTR, BUPA and Hong Kong Economic Journal enabled her to deliver lectures that combine theory and practical experience. Her research interests in the study of Bible and English literature grew out of her postgraduate degrees: MA in Translating and Interpreting (Newcastle, UK), MA in Christian Studies (CUHK) and PhD in literature, theology and the arts (candidate, Glasgow, UK).

Ms Wong was baptised at Mong Kok Peace Evangelical Church in 2007, and entered the Divinity School of Chinese University of Hong Kong the same year. She graduated with an MA in Christian Studies. She served in a number of Christian organisations after turning to Christ, which runs the gamut from volunteer translator at Operation Mobilisation to evangelising prisoners at Kun Sun Association and visiting patients at the Chaplain office at Kwong Wah Hospital. She was the interpreter at the Doulos Opening Ceremony in 2007 and 2009. Her conviction as a professional and teaching missionary was confirmed in the 2006 conference organised by International Fellowship of Christian Short Term Missions, Inc. Since then she has embarked on different short-term missions to Europe and different parts of China.

原籍廣東南海，生於廣州，長於香港，瑪利曼中學畢業，曾留學加拿大和英國。香港科技大學工商管理學士（財務），香港理工大學深造文憑（翻譯及傳譯），英國紐卡素大學翻譯及傳譯碩士，香港中文大學崇基神學院基督教研究碩士，英國格拉斯哥大學文學及神學博士生。現職香港浸會大學聯合國際學院助理教授，教授翻譯及應用倫理。同時為澳門聖經學院客席講師。歷任中文大學及公開大學翻譯課程兼任導師，擁有多年商務翻譯及語言教學經驗，曾於多間跨國企業及公營機構包括中信、飛利浦、港鐵、保柏醫療及信報財經任職雙語撰稿人或翻譯員。因此其教學法以結合理論與實踐見稱。近年從事跨學科研究－聖經與文學的關係。

信仰歷程：二零零四年決志，二零零七年於旺角平安福音堂受浸，同年加入中文大學崇基學院神學院，修讀基督教研究碩士課程。信主後曾先後以義務性質服侍多個基督教機構，包括更生會、世界福音動員會、廣華醫院院牧室，服務範圍包括向服務對象傳福音，與囚友通信，翻譯代禱信等，並先後於2007年及2009年忠僕號開幕典禮任接續傳譯。2006年參加國際短宣使團舉辦的國宣大會後，立志以帶職宣教為終身使命，自此曾多次參加短宣，包括歐亞、中國不同地區，藉著英語教學及翻譯專業接觸未信之民。

其信主經過曾於亞洲電視台星火飛騰的節目內播放，歡迎大家登入視博恩頻道：<http://www.cbnhongkong.org>，點擊第172集《解除緊箍咒》

Introduction of SELBL

事工簡介



Fanny Cheung 張麗娟

Teachers' Cert (Northcote), BS in History (Iowa),

MA in Humanities (HKUST), DipTESL (CUHK)

創辦成員，課程設計者

Founding member, Course Developer

Fanny Cheung is Advisory Teacher in the Curriculum Development Institute of Hong Kong Education Bureau. Prior to this, she had been teaching English in primary schools in Hong Kong for many years. She has rich experience in English curriculum development.

She has been converted into a Christian when she was a high school student. She was deeply moved by God's words in John 3:16. Since then she had been taught, prepared and shaped in HK Evangelical Yan Ying Church to serve God in different positions: fellowship committee member, a teacher and the administrator of Sunday school for more than 16 years in Yan Ying Church.

A few years ago, she had serious struggles in her belief and she was in the wilderness. She kept a distant relationship from God. However, God still loved her so much and did not leave her. He let her realize some crystal clear facts that she was not aware at all before. "Pride comes before a fall", God's words were like a double-edged sword, it bound up her wounds and pierced through her darker side. This Damascus road experience made her completely realize that people without God achieve nothing. Now she is grateful that God grants her this precious and honourable opportunity to serve Him and is working diligently with her husband who is after her heart.

張麗娟獲取羅富國教育學院文憑，美國愛荷華大學理學士（歷史系），香港科技大學文學碩士，香港中文大學TESL文憑。現為教育局外籍英語教師組資源教師，此前曾於小學任教英語多年，在課程發展上具有豐富經驗。

張姊妹於中學階段時決志信主，當時她深深被約翰福音三章十六節中的信息感動。自此，姊妹在香港宣教會恩盈堂接受教導，裝備及模造，在不同的崗位上服事神。姊妹曾任團契職員，任教主日學及擔任主日學部行政事奉長達十六年。在此期間，姊妹亦參與不同的訓練和學習，讓她在教會有更多機會事奉神。

數年前，姊妹經過了她一生中信仰中最大的衝擊。她的生命中出現了破口，以致被魔鬼有機可乘，與神的關係隔絕了。但神的愛一直也沒有離開她，讓她看清楚一個心中真正有神信徒樣式。驕傲在敗壞以先，狂心在跌倒之前（箴言16:18）。神的話語就像兩刃的利劍，能剖開人心，亦能醫治和包紮她的傷口。她更加完全明白人若離了神，就不能作甚麼。

如今，姊妹感謝神讓她得這珍貴的機會，與同一心志的丈夫忠心努力事奉神，打那美好的仗。

Introduction of SELBL

事工簡介

Wallace Lee 李文生

MBA (Brunel University), MCIM

創辦成員，文書及行政管理

Founding member, Secretarial and Administration



Wallace was converted to become a Christian while still studying at secondary school. The hymn of “How Can It Be That I Should Gain?” resonates in his mind at the gospel rally which he decided to follow Jesus. He grew up at HK Evangelical Yan Ying Church which was planted by a US missionary couple 30 years ago. Wallace then served the Lord in different positions at Yan Ying Church as a deacon for years; a Sunday School teacher, and as a fellowship leader. He was one of the members of the Missions unit of the church. In 2001, he joined Christian New Life Association as a founding member to serve drug-addictives and witnessed their transformation in Christ, as if God is “making a way in the desert and streams in the wasteland”. (Isaiah 43:19)

In 2009, he responded to God’s calling to join SELBL to work with the co-founders to reach the non-native English speaking people through teaching Bible in English. Prior to this, he witnessed thousands of college students from China joining the churches in the mid-west of North America in 1992-1994. Students came to churches in order to learn English in a new community.

Wallace is currently working as General Sales Manager at a multinational media company. An MBA holder, he is married with 2 daughters and 1 son. Together, they serve God to extend their territories (1 Chronicles 4 : 10) to respond to the Great Commission.

中學時在一佈道會受感決志信主，詩歌「怎能如此」仍歷歷在目。參與宣教會恩盈堂，與一對美國宣教士夫婦並當時之熱心信徒共同開荒建堂。成長三十年，擔任不同事奉崗位一執事，主日學團契導師，差傳部部員等……二零零一年加入「基督教新生協會」為創會董事，歷任董事會主席及文書，服侍吸毒人仕，生命轉化；見証上帝在曠野開道路，在沙漠開江河。二零零九年蒙主引導加入聖經英語文學促進會(SELBL)，藉聖經英語文學事工服侍非英語地區未得之民。現職一跨國媒體公司香港銷售總經理，獲工商管理碩士銜，為英國特許市務學會會員。育有二女一子，與妻子同心事奉主，擴張幔子，實踐大使命。

活動剪影

SELBL Activities

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Activities 活動剪影

2009 Sichuan English Camp (25 July – 8 August) 2009四川英語營(7月25日 至8月8日)

In this short-term mission trip, over 80 to 90 percent of the 140+ students ranging from ages 10 to 20 became more interested in the Bible towards the end of the camp!

於二零零九年我們組成7人隊伍到當地機構舉辦的英語營作教學宣教。共有一百四十多名同學參加，年齡由10至20歲不等。難得的是，超過八成同學在英語營結束時對聖經有興趣。



My thoughts on the Short-term Missionary Trip in Sichuan

四川短宣感言

I had had a lot of inner struggles before deciding to embark on the missionary trip in Sichuan. "To go or not to go", I have thought about it for a long time. The reason for going was that I wanted to do something for Sichuan following the earthquake last year, it seemed to me that there was nothing better than spiritual healing work. I hoped that I could help heal the broken hearts and shattered soul of the people in Sichuan through evangelical work. On the other hand, I also wanted to do something for God in return for His guiding me to complete my degree course on theology. I felt that it was so meaningful that I could teach and evangelise at the same time. However, Satan would deter any Christians from doing things for God. Human Swine influenza would become my worry. Actually, I had not thought of going to Sichuan for two weeks. On one hand, I wondered if my boss would grant me the leave, on the other hand, as I had planned to go to Northern Europe for another two weeks afterwards, if I had fallen ill in Sichuan, I would not have been able to go travelling with my friend. All these worries thwarted my step. At this moment, God reminded me that I should not just focus on my worries and thus forget His caring and protection. Shouldn't I have faith in Him? On the other hand, saying no to God's work was not who I am. Then, a chapter of the book "Streams of Living Water" inspired me. The life purpose of Billy Graham became my inspiration. He had a clear goal in life, which was, sharing the Gospel with others. On the other hand, the encouragement of the leader of Hong Kong team, Jenny and the advice given by a brother in Christ had helped me make up my mind. I finally decided to go to Sichuan for the missionary trip and leave my worried behind. Although I had heard about a lot of bad news relating to Sichuan, such as earthquake and flooding, I gave all my burden to God. I embarked on the journey with the faith I had in God.

決定出發往四川前，有很多思想鬥爭，去還是不去，想了很久。要去的原因，是有感於去年四川地震，想為四川做點甚麼，心靈的重建工作，似乎是最好不過。希望通過福音工作，重建他們的心靈。此外，也是今年完成神學課程後，其中一項為報答神而作的事。能夠去教書和傳福音，感到十分有意義。不過，當任何信徒想為神作點事情，撒但的攔阻工作便會出現。豬流感竟成為我所擔憂的問題，而其實我也沒有想過要去兩個星期那麼久，恐上司不批准，接着又要到北歐旅行兩個星期，如果在四川染病，那麼怎和同伴旅行呢？種種憂慮，叫我卻步。但神卻提醒我，難道我只顧憂慮，而忘記神的保守和看顧嗎？我不應對神有信心嗎？此外，對神的工作說不，也有違自己的本性。之後，“Streams of Living Water”這本書的其中一章，給我啓示。葛培里一生的目標，成為我的啓發。他的目標很清晰，就是傳福音。此外，再加上香港隊隊長Jenny多番鼓勵，及一位弟兄的提醒，我決定拋開一切憂慮，出發往短宣。雖然其後也聽到很多消息，如地震、洪水等，但我把一切重擔交給主，只憑信心仰望神，踏上短宣之旅。



SELBL Activities

活動剪影

Within the two weeks in Zigong in Sichuan, I experienced God's blessing and protection. I was in good health. Health problem, which I was most worried about, did not occur. I had not suffered from Human Swine Influenza or gastro-intestinal inflammation. I ate chilly food every day, and I did not suffer from any digestive problems. I slept and ate well. I could be healthy enough to teach and play with students. I had a tight schedule each day. I got up at seven o'clock each morning, and then went to bed around 12 midnight or even at 2 o'clock in the early morning. I attended morning assembly, then had classes till 12 at noon. There were afternoon activities, and all kinds of gatherings for evening. The break during the interval would be used for preparing teaching material, conducting bible study, and making preparation for activities. Nevertheless, all my teammates were extremely healthy. I deeply believed that it was God's protection and care.

I also experienced God's responses to my prayers. After the first week in Sichuan, we went to attend worship at a church nearby. In the worship service, the pastor asked what our wishes were. I prayed to God that I wanted to share the Gospel with students and even bring them to Christ. God really listened to my prayers. In a hiking in the ensuing Tuesday, I talked with a female student in my class during the hike. We talked about family, national affairs, and personal thoughts. Being the only child in family, she said she sometimes felt lonely. Her parents might not be able to care for her. At this particular moment, the Holy Spirit touched me and inspired me to share with her my testimony on salvation. I said that I became a Christian in her age, when I was a secondary school student. When I became a Christian, my self-perception, perspective on life and value judgement had all changed. I did not need the recognition from others. I was contented with the love from Jesus. I had learnt how to love myself and others, and how to accept and forgive others. My pursuit was the inner spiritual world, not the material richness. After becoming a Christian, I held different views towards the world and people. All things had become beautiful. I even sang hymns to her. The two hymns were "Jesus Loved Me" and "The Sun behind the Cloud". Hearing the two hymns which I sang to her, she said that Jesus was what she needed. I encouraged her to read the Bible, she said she would.

在四川的兩個星期，我經歷神的保守和祝福。本來最擔心的健康問題，全無出現。豬流感、腸胃炎等問題，一點兒也無發生。我們每天吃辣的東西，腸胃也無不適。睡得好，吃得好，可以健康地教書，和學生一起活動，玩遊戲等。每天的日程，其實是十分密集的。由早上七時起床，到晚上十二時甚或兩時才睡。早上有早會，接着教書，下午有午間活動，晚上有各式的晚會，中間的休息時間，也要用來備課，查經，預備活動的材料等。但我們全隊人都健康，我深信這是神的保守和看顧。



其次，我也經歷神垂聽禱告。在四川過了第一個星期後，在星期天我們到教堂崇拜。聚會中，牧師問我們有甚麼心願，要向神祈求。我當時的禱告是求主讓我可向學生傳福音，甚至帶他們信主。主真的垂聽我的禱告。在接着星期二的一次遠足中，我和班上的一位女學生同行和談話，我們談談家庭，家國大事，最後是個人的想法。她說他們都是獨生子女，有時也感孤單，父母未必關心到他們。那一刻，聖靈感動我，向她講自己的得救見證。我說我信主年紀和她差不多，也是中學階段。信主令我自我觀、人生觀和價值觀也改變。我不需別人來肯定自己，有耶穌愛我便已足夠。學會愛自己和愛人，學會包容和寬恕人，追求的是內心的精神生活，不求外在的物質的豐厚。信主後，看世界和看人也不同，一切都變得美麗。我甚至唱詩歌給她聽，分別是「耶穌愛我」和「雲上太陽」。這位學生聽完後，說耶穌就是她所需要的。我鼓勵她看聖經，她說她會。

In the two weeks of missionary trip, I always experienced the presence of the Holy Spirit. There were a few occasions in which I was filled with the Holy Spirit. During the sharing on quite time with God, when singing hymns and praying, I was moved to tears. This experience had become rare to me for a long time. The Holy Spirit also reminded us to seek God's will, not ours. At one time, we held varied views on an issue, and the meeting was dismissed without reaching a consensus. As I prayed to God before going to sleep, the Holy Spirit reminded me to seek God's will, not mine. When we were willing to act like this, God solved our problem, and the project was implemented smoothly. When I had a grudge against another person, God solved the problem with a humorous way, and I could have the chance to express my friendliness towards that person, and thus build up a relationship showing trust and respect.

Last but not the least, it was the relationship which I built up with students. The time we spent in the two weeks had established a bonding between us. They had a pure heart and showed us true respect and love. I would always remember the time we spent in lessons, at play and at lunch. I remember they once said that a glitter of candlelight could shine upon others. I asked who that person was. They said I was the one. I felt so touched hearing them said so.

When we bade farewell to each other, some students gave me presents. Among them, the one with whom I shared the Gospel bought me a necklace with the cross pendant, and folded for me a box of five-coloured lucky stars. She held me in tears, and I comforted her by hugging her. I asked if she would believe in Christ, she said she would. Besides her, other students were also crying. I also hugged them and comforted them. It was to my surprise that they were so sentimental, as parting was such a rare experience to them that it would be too difficult for them to bear. I even could not imagine that my spending time with them in these two weeks had won their love and friendship. Some even wrote down on the commemorative books that "I love you". I gained so much. I not only experienced God's presence with me, but also won the love of students. This two-week short-term missionary trip was an important and memorable experience to me. Thanks be to the Lord!

Elaine Yip

Un Chau Estate Baptist Church

短宣的兩個星期，常經歷聖靈的同在。有好幾次被聖靈充滿。在靈修分享時段，在唱詩和禱告中，多番受感落淚，似乎很久也無這種經歷。聖靈又提醒我們求問神的心意，不求自己的意思。有一次，我們商討一項事工時，各人的意見不一，未能取得一致共識便散會。晚上臨睡禱告時，聖靈提醒要尋求神的心意，非自己的意思。當我們願意這樣行時，神就為我們解決所有問題，事工順利完成。當與人有嫌隙，神又用幽默的方式，讓我有機會向人表達善意的一面，可以和人建立信任和尊重的關係。

不得不提的是和學生建立的關係。兩個星期的相處，彼此建立了一份感情，他們都懷着一顆單純的心，赤子情懷，尊重我們，真心喜愛我們。上課時的交流，伴他們玩遊戲時的快樂，和他們共晉午餐時的談話，互相認識，點點滴滴，放在心頭。記得有一次，他們說一點燭光，照亮身邊的人，我問那是誰呢？他們說是老師你啊。我聽後萬分欣慰，十分感動。

臨別時，有學生送禮物給我，其中我向她傳福音的那位，竟買了一條有十字架鑲嵌的銀鏈給我，並且摺了一盒五色幸運星給我。她抱着我哭，我抱着她安慰她，並問她會否信主，她說會。除了她以外，也有其他學生在落淚，我們都抱着她們，安慰她們，想不到，她們的感情是這樣豐富，分離對他們來說太陌生了，所以份外難受，但我卻沒有想到，這兩個星期的相處可以贏得學生們的愛和友誼。他甚至會直接的在紀念冊上寫上“我愛你”。我的收穫可算十分豐富，不單經歷神，而且更獲得學生的愛，這兩個星期的短宣之旅，是今年的一個重要和難忘的經歷，感謝神！

葉月玲

元洲邨浸信會



SELBL Activities

活動剪影

A Mission Lost and Found

失而復得的侍奉

Having been a Christian for many years, I always experience the ups and downs in my spiritual life. Although I still serve God, I just feel that I have lost the enthusiasm in knowing and loving God as in the beginning. One day, as I recited verse 3:16 from the Revelation, God said, "So, because you are lukewarm-neither hot or cold-I am about to spit you out of my mouth." There came a feeling of uneasiness, and I felt that I was the mouthful of lukewarm water that God would spit out. I thus prayed to God that I could experience His presence again.

However, Paul was right, "For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out." (Romans 7:18a). When God responded to my prayer by giving me the opportunity to go to a short-term missionary trip in Thailand, I rejected with all kinds of excuses which mainly served my physical needs, for example, the weather there was hot and humid, the food was chilly, the hygiene was poor, and I would soon be unemployed and so on. However God said, "The mind of sinful man is death" (Romans 8:6). I suddenly felt a shock and pleaded to God for giving me another chance to serve Him. The call to go to Sichuan English Camp came to me and I enrolled for it immediately without much thought.

After having enrolled for this, I realized that I would encounter the same problems of weather, food, hygiene, and unemployment, nothing less. However God promised that "but the mind controlled by the Spirit is life and peace." (Romans 8:6b), and "And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus." (Philippians 4:7a)-prior to my departure for the trip, I found a new job; in the two-week English Camp, I had a better daily schedule than that in Hong Kong with a healthier body. But what would stay in my heart forever would be the discipline and presence of my Heavenly Father.

信主多年，靈程時有起跌，近年雖有事奉，總覺得起初追求、愛主的心冷淡了。一天，念起啓示錄3:16，神說：「你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。」心中不安驟起，覺得自己就是那一口即將被神吐出去的溫水，於是求告主，希望能重新經歷祂的同在。

可是，保羅是對的，「立志為善由得我、只是行出來由不得我。」（羅7:18）當神回應我以跟隨教會到泰北短宣的機會時，我卻以各式各樣體貼肉體的藉口，諸如那兒天氣又熱又濕、食物辛辣、衛生欠佳、自己即將待業等等，推拒了這次機會。神卻說：「體貼肉體的就是死」（羅8:6上），心中猛然戰慄，便切切的哀求主給我另一個事奉祂的機會，於是四川英語營的召喚來了，我沒多想什麼就急急報名參加了。

報名之後，才省悟那些關於天氣、飲食、衛生、待業等問題一樣也沒有少，但神卻承諾「體貼聖靈的乃是生命平安。」（羅8:6下），並且「賜出人意外的平安」（腓4:7上）--在出發前數天，我找到了新的工作；在為期兩個星期的營會裏，我的生活起居安好，甚至比在香港時活得更健康、正常。但最讓我銘記於心的，是天父全然的管教和同在。



SELBL Activities

活動剪影



I remember the first few days upon arrival, I felt nervous on how to teach a lesson, how to prepare an activity, how to get along well with brothers and sisters or the courage to spread the gospel to students. I just felt that something came out of the blue, something puzzled me, something confused me and something was far too difficult to a person who was not eloquent like me. Nevertheless, my Heavenly Father had compassion and through verses, hymns, the sharing of brothers and sisters, the initiatives of classmates, He always encouraged me who lacked faith and was dubious about everything. "With man this is impossible, but with God all things are possible." (Matthew 19:26), "Be joyful always, pray continually, give thanks in all circumstances, for this is God's will for you in Christ Jesus." (Thessalonians 5:16-18a). My burden was lighter then.

The Camp which lasted for fifteen days passed so quickly. Not reluctant to part with students, I offered my greatest praise and gratitude to my Heavenly Father for His work, I praised Him for His knowledge, power and love; I praised Him for His timely comfort, discipline and training; I prayed that what the students had learnt in the Camp could be kept fresh all the time, and I also prayed that the seed of gospel which was planted by the students could blossom and bear fruit one day according to the will of Heavenly Father.

Pakey Chik

Ho Man Tin Swatow Baptist Church

24 August 2009

記得在初到的好幾天裏，我幾乎時刻都為着不知如何處理好一節課、安排好一次活動、好好地與弟兄姊妹相處、或有勇氣地向同學傳福音等事情，焦慮不已；總覺得有些事情來得突然，有些事情讓人費解，有些事情卻又令人茫無頭緒，更有一些事情對於口拙的我而言是難比登天的。然而，天父有憐憫，每每藉着經文、詩歌、弟兄姊妹的分享、同學的主動，重新提醒小信、多慮的我，「在人這是不能的，在神凡事都能」（太19:26）、「要常常喜樂、不住的禱告、凡事謝恩」（帖前5:16-18上）。我的擔子輕省了。

十五天的營會轉眼即過，在與學生依依不捨之餘，深切為天父在這次事工所作的獻上讚美、感恩、祈求——讚美祂的全知、大能、大愛；感恩祂不誤時的安慰、管教和造就；祈求孩子在營裏所學的能歷久常新；祈求藉孩子們手所播的福音種子，都能按天父的旨意，有開花結果的一天。

植佩敏

何文田潮語浸信會

2009年8月24日



SELBL Activities

活動剪影

Short-term Missionary Trip in Sichuan: Journey of Faith

四川短宣：信心之旅

I am grateful to God for giving me the opportunity to join the Sichuan English Camp that lasted for 15 days (25 July to 8 August).

By God's arrangement, I embarked on this "Journey of Faith". I joined it unintentionally. I remember in a fellowship meeting, Jenny Wong said that a member withdrew from the team owing to personal matter, and she hoped that we could pray for her. Rev. Lam immediately recommended me and Milton Leung to her as replacements.

Why do I say that it was a "Journey of Faith"? It was because I completed the whole trip with my faith, not reckoning on my plan and ability. I have not joined this kind of "English Camp" before, even though Jenny had given me piles of information about the English Camp, I could not prepare much. I finally embarked on the journey with faith.

It was a great challenge to me on food. As I was so scared of eating chilly food, therefore I had done researches on methods to lighten chilly taste. But I did not use them in the end. Whenever I saw chilly food, I would force myself to eat it. To my surprise, the ability to eat chilly food was higher than expected. I could overcome it if I could make a step forward with faith.

Moreover, in the English Camp that lasted for ten odd days, we held morning praying meetings every day and asked God to guide us through. We were responsible for teaching different classes and holding different activities, there were so many things that we could not control, for example, weather, the effect of games and so on. We could only do our best and worked it out with faith and asked God to accomplish it Himself. Finally, what we prayed for was answered by God. I deeply felt the importance of prayers.

感謝主，讓我有機會參與這次為期十五天（7月25日至8月8日）的四川英文營！

在神的安排下，我踏上了這次「信心之旅」。參加這次旅程，可說是無心插柳，記得一次團契中，王忻姊妹說有隊員因事要臨時退隊，希望我們為她代禱，林牧師便立即推薦我及梁臻階作替補隊員。

為何我說這是一個「信心之旅」呢？因為整個旅程都需要將信心完全獻上，不能單單依靠自己所計劃，和自己的能力。我以往未曾參與類似「英文營」的經驗，因此就算收到王忻姊妹厚厚的英文營資料，可以預備的仍然有限，最終都是憑信心上路。

飲食上的適應對我來說是一大的挑戰，由於我很怕辣味，所以，到四川前我搜尋了很多解辣的方法，但最後也沒有用上。因為每次見到很辣的食物，我都會硬著頭皮吃下去。原來我吃辣的能力，比我想像中要高，只要肯踏出信心的一步，是可以克服的。

還有，在十多天的英文營中，我們每天都舉行早禱會，將那一天的事情交託。我們各人都分別負責不同的教學及活動，很多因素都不是我們可控制的，如天氣、遊戲的效果等等。我們唯有盡力去做，憑信心而行，求神去親自成就。最後，我們所求的蒙神應允。在此，深深感受到祈禱交託的重要。



SELBL Activities

活動剪影



Owing to the restriction imposed by religious policies in the Mainland, it was not allowed to share the Gospel in the English Camp. Therefore, a hiking was held on one morning for teachers to share the Gospel. Frankly speaking, I seldom had this experience, yet I still prayed to God for giving me the chance and faith to spread the Gospel. On that day, God let me know a Mongolian youngster named Wang Wei. He took the initiative to ask me about Jesus Christ. I immediately grasped the opportunity to share my witness with him. Although he did not believe in Jesus Christ after hearing my witness, he said he was interested in knowing more. On the day of parting, the student told me that he felt that Jesus Christ was real and he wanted to be the follower of Jesus Christ! Thanks God that I could have the opportunity to spread the Gospel.

This Sichuan Trip really made me feel the faithfulness and protection of God. Through the trip, He broadened my horizon and strengthened my faith. Upon my return to Hong Kong from Sichuan, I will continue to seek a new job. "Sichuan Trip" has given me a lot of training and helped me grow!

Chan Ka Man
Sen Lok Church

由於內地的宗教政策所限，英文營是不允許傳福音的，因此，在一天上午，我們舉行了一個遠足活動，好讓老師們有傳福音的機會。老實說，我極少這樣的經驗，但我仍向神祈禱，讓我有機會和信心去傳福音。當天，神安排我認識了一位叫汪蔚的內蒙古少年人。他竟主動問我關於耶穌的事情，我馬上「打蛇隨棍上」向他分享見證。雖然，他聽了我的分享後，沒有立即說要相信耶穌，但表示很有興趣再了解；但就在我們要離開那天，那位學生對我說，覺得耶穌很真實，要信耶穌！感謝主，讓我有機會傳福音！

這次的四川之旅，著實感受到神的信實和保守。祂透過這次旅程，擴闊了我的眼界、增強了我的信心。四川回來後，我就要繼續找工作和生活，「四川之旅」實在給了我很多訓練，讓我成長！

陳家文
基督教善樂堂



SELBL Activities

活動剪影

Launch of the World's First Free Website on Learning English through the Bible

全球首個「看聖經學英語」免費教育網站啓動

Society for English Learning through Biblical Literature Home | Send To Friend | Login | 中文

Society for English Learning through Biblical Literature
SELBL

The Bible has been the most influential text in all of Western culture. It's difficult to understand medieval or early modern or much of modern literature without knowing it...

Prof. Barbara Newman, Northwestern University
from 2006 Bible Literary Project

For English Learners For Teachers Resources Activities Join Us About Us

Welcome

The website that helps you learn English more effectively by reading the Bible

The Bible is arguably the most influential text in all of Western culture. English professors from different universities overwhelmingly agree that "an educated person needs to know about the Bible". The Bible is the source of inspiration for numerous writers, including Shakespeare. It is also a major source of English idioms. If you "go the extra mile" to help your friend, "eat, drink and be merry" during happy hours, you are quoting from the Bible.

This website is your perfect companion for looking up idioms and names originated from the Bible. You can sort it by alphabetical order or by the book in the Bible. It contains a wealth of learning resources for learners and teachers of English. We hope that this website can inspire you with a new way of learning English more effectively, more engagingly and more fun!

Search idiom or name

Idiom of the Week: REGISTER Sharing Platform

SELBL Activities

活動剪影



A pioneering international website www.selbl.org that will help English learners boost their vocabulary of idioms has just been launched in Hong Kong in September 2009. Non-native English speakers can study English idioms such as “see eye to eye” and their origins through the free online resources anytime and anywhere in great fun.

The innovative website also teaches learners how to use the idioms in the modern contexts through examples and illustrations, and help educators plan their lessons creatively.

This new educational website was introduced by a non-profit, newly established academic society named “Society for English Learning through Biblical Literature” (SELBL). “Many learners, especially non-native English speakers, have difficulties understanding and using idioms that are culture-specific. A lot of idioms are simply not decomposable – “turn the other cheek” doesn’t make sense by breaking the expression into “turn”, “other” and “cheek”, unless you understand its origin,” says Jenny Wong, Assistant Professor at United International College and founder of SELBL and this website.

“Since a significant number of cultural bound idioms have their roots in the English Bible, the aim of building this website is to help people learn idioms in a context,” she continues.

Prof. David Jasper, Professor in Literature and Theology at University of Glasgow, author of *The Bible and Literature: A Reader* (with Stephen Prickett) commented,

“This is an impressive tool for scholars and anyone interested in the literature and cultural influence of the Bible. I am sure that it will be widely used as a major resource for all students and scholars.”

Further information about SELBL can be found at <http://www.selbl.org>.

研究顯示，英文習語(idioms)的運用往往難倒不少學生甚至英語能力不俗的人士。如果你懂得看聖經學英語，則有望顯著提升學習效果。於二零零九年九月正式啟動的「看聖經學英語」網站 <http://www.selbl.org>，正好配合學生及英語學習者的需要，以生動的說故事形式介紹英文習語的來源，讓讀者更有效掌握習語的應用方法。

語言與文化，兩者息息相關。聖經作為一部富有文學價值的巨著，歷來啟發不少作家及思想家，當中最為人所共知的是莎士比亞。莎士比亞寫成的多部劇作，當中就多次引用聖經的典故。聖經的影響力不只表現在文學作品上，也體現在今日流行的英文習語。這些習語不少來自聖經的章節，如“go the extra mile”及“turn the other cheek”就是源自馬太福音第五章內耶穌對門徒的教導。

北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院助理教授王忻花了超過一年的時間籌備及設計此非牟利免費教學網站，並創辦聖經英語文學促進會(SELBL)，旨在透過以說故事的形式向讀者娓娓道來英文常用習語的典故。大部分的習語均配以精美插圖或與主題有關的著名油畫，輔以例句說明習語的運用。她表示：「不少英語學習者，尤其是以非英語為母語的人士，在理解及運用一些蘊含文化元素的英文習語時會遇上相當困難。例如，單從字面是難以理解“turn the other cheek”這習語帶有以德報怨的含義。這類需要透過文化處境解讀的習語在聖經裡比比皆是，因此特別建立此學習網站以協助讀者提升對英文習語的吸收。」

「看聖經學英語」網站在試行推出後大獲好評，中外知名學者紛紛為此教育網站作出推薦，一致認為它有助學習英文習語及進一步認識語言背後的文化元素。聖經與文學權威David Jasper教授著有多部與聖經及文學有關的著作，他認為：「這網站對於學者及任何有興趣研究文學及聖經的文化影響的人士都是不可多得的學習工具。我相信這教育網站將為學生及學者普遍採用。」

此網站除了介紹英文習語的運用，也附有課程設計及其他教材可供教師免費使用。所有上載的教材在試行時已廣受學生歡迎，教師可按學生的程度靈活運用。

如欲進一步查詢有關「看聖經學英語」網站的資料，請瀏覽 <http://www.selbl.org>。



SELBL Activities

活動剪影

Highly Recommended by different famous scholars

中外知名學者一致推薦

A happy heart is the best medicine (Proverbs 17:22) 中一社



Picture description: Singing praise
Picture copyright: Cook Communications Ministries

• **Bible Verse:**
"A cheerful heart is good medicine, but a crushed spirit dries up the bones" (Proverbs 17:22)

• **Meaning:**
Happiness leads to good health.

• **Origin and Application:**
Medical research has often shown that a cheerful heart can speed up the recovery of patients, especially cancer patients. This saying is not new to Bible readers, because the Proverbs already tells us: "A cheerful heart is good medicine, but a crushed spirit dries up the bones."

This verse is popular in literature on patient care. In my service with the Hospital Chaplain, patients often find a lot of comfort and encouragement upon reading this verse at their lowest point in life.

• **Keywords:**
happy joy medicine praise heart

Prof. David Jasper, Professor in Literature and Theology, University of Glasgow, author of *The Bible and Literature: A Reader* (with Stephen Prickett), 1999

"This is an impressive tool for scholars and anyone interested in the literature and cultural influence of the Bible. I am sure that it will be widely used as a major resource for all students and scholars."

格拉斯哥大學文學與神學教授 David Jasper 教授，《聖經與文學》(1999)作者 (與Stephen Prickett合著)：

「這網站對於學者及任何有興趣研究文學及聖經的文化影響的人士都是不可多得的學習工具。我相信這教育網站將為學生及學者普遍採用。」

Dr. Kai-Yum Cheung Teng, Associate Professor, Department of Intercultural Studies, Alliance Bible Seminary

"As a young Christian, Jenny is one full of vision, mission, creativity and stamina who is always striving to press towards the goal despite the many challenges ahead. I sincerely wish that her gifts in language and literature can be used in benefiting a wide population so as to glorify God."

建道神學院跨越文化研究系副教授滕張佳音博士：

「王忻是我所認識的人中，一個充滿異象、使命、創意、毅力、無畏艱辛，向著標杆直跑的難得青年基督徒，誠心祝願她把所得的語言及文學的恩賜才能，廣泛地造福世人，榮歸上帝！」

Prof. Steven Marx, Professor of English at California Polytechnic State University, author of *Shakespeare and the Bible* (2000)

"I'm impressed with the quality of scholarship and the pedagogical sophistication of this project."

美國加州理工州立大學英語教授 Steven Marx 教授，《莎士比亞和聖經》(2000)作者：

「網站的學術價值及教學方法令我留下深刻印象。」

SELBL Activities

活動剪影

Prof. Noel Peacock, Marshall Professor of French, University of Glasgow

"The course and website (www.selbl.org) are an invaluable resource for students and scholars. Feedback on pilot testing of the course in Sandyford Henderson Memorial Church of Scotland has been very positive."

格拉斯哥大學法語教授 Prof. Noel Peacock:

「網站對於學者及學生而言都是不可多得的。在蘇格蘭一間教會推行有關教材時，反應非常熱烈。」

Mrs. Julia W. S. Wan, Consultant, Creative English Teaching, Part-time Lecturer, Dept of English Language & Literature, Hong Kong Baptist University

"The SELBL website is a useful resource for teachers and learners of English. Ready-made lesson plans and classroom activities give teachers ideas on the teaching of English through Biblical literature; and information on the influences of the Bible on the English language open the eyes of learners to the relations of the Bible and other arts in the western culture."

香港浸會大學英國語言文學系兼任講師及英語創作教學顧問溫梁詠裳女士

「此網站是英語老師與學生的實用工具。備有課程設計及課室活動簡介，啟發老師教聖經學英語的方法；另有介紹有關聖經對英語的文化影響，讀者因而得知聖經與西方文化之間的關係。」

Rev. Dr. Tobias Brandner, Assistant Professor, Divinity School, The Chinese University of Hong Kong

"This website is a great tool to find out about the origins of many idioms that have become part of our everyday language - and to discover the spiritual treasures that these idioms contain. I wouldn't be surprised if many of the readers are stimulated to dig deeper."

香港中文大學崇基學院神學院助理教授白德培牧師:

「許多成語已經成為我們日常生活用語。對於想要查找這些成語出處的人來說這是一個相當好用的工具。此外，你更會從中領略成語故事背後所蘊含的豐富哲理。我相信許多讀者會大受啟發，並自行發掘成語內含的深意。」

The screenshot displays the SELBL website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Home', 'Send To Friend', and 'Login'. Below is a banner with the SELBL logo and the quote "Without Tyndale, No Shakespeare" by David Daniell. A main navigation menu includes 'For English Learners', 'For Teachers', 'Resources', 'Activities', 'Join Us', and 'About Us'. The 'Welcome' section features a group photo and text explaining the website's purpose. A search bar is available for finding idioms or names. The 'Find the origin of idioms' section includes a table of Bible books and a search interface. The 'What's in a name?' section discusses the origins of common names. The footer contains an RSS feed, a volunteering section, and a 'Publish your work here!' section.

SELBL Activities

活動剪影

Patience of Job (Job 1) (James 5:11)



Picture description: Job
Picture copyright: Bonnet, Leon Joseph Florentin / public domain

• **Bible Verse:**
"You have heard of Job's perseverance and have seen what the Lord finally brought about. The Lord is full of compassion and mercy." (James 5:11)

• **Meaning:**
Great patience.

• **Origin and Application:**
Job was a character in the Old Testament reputable for his patience and perseverance.

Job was a God-fearing, upright man who was wealthy and considered the greatest man among the people of the East. Satan was not convinced of his piety to God, so Satan kept testing Job's faith by attacking all his property and his children. Job stood firm in his faith without sinning. In a second testing, Satan afflicted Job with painful sores. Still, Job did not sin despite this extreme suffering.

Job's unwavering faith and perseverance are illustrated in these famous lines he said to the Lord while he suffered greatly, "Naked I came from my mother's womb, and naked I shall depart. The Lord gave and the Lord has taken away; may the name of the Lord be praised." (Job 1: 21)

Job's patience and faith were rewarded immensely. The Lord made him prosperous again and doubled his wealth. His latter part of life was more blessed than the first with thousands of sheep, camels, oxen and donkeys. He lived a long life of one hundred and forty years.

• **Example:**
You need the patience of Job in order to finish this task.

• **Keywords:**
Job, patience

Dr. Common Chan Lung Pun, Adjunct Assistant Professor, Divinity School, The Chinese University of Hong Kong

"This website is my useful teaching tool whenever I conduct University lectures regarding the study of Bible in the public domain. For any potential user in Chinese societies, I recommend this website to you without reservation."

香港中文大學崇基學院神學院客席助理教授陳龍斌博士：

「我在大學開展有關在公眾領域研讀聖經的課程時，這個實用網站成為了我的教學工具。我毫不猶疑將它推薦給華人群體使用。」

Dr. Lai Tsz Pang John, Assistant Professor, Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong

"This user-friendly and beautifully-illustrated website is a wealth of resource which facilitates easy reference to idioms of Biblical origin."

香港中文大學文化及宗教研究系助理教授黎子鵬博士：

“此網站簡明易用，輔以精美構圖，是查找聖經習語來源的豐富資源。”

Prof. Arie Cohen, Faculty of Social Sciences, Bar-Ilan University, Israel

"This is a scholarly endeavour to make the Bible close to the heart of the language-loving public. The designer of this website is diving into the deep waters to bring glittering pearls, i.e. the beauty of biblical expressions to share with us all."

以色列巴伊蘭大學社會科學院Arie Cohen教授：

「這個學術項目讓語言愛好者回歸聖經文本。設計這網站的人就如深入大海採珠一樣，從聖經裡發掘寶貴的習語與我們一起分享。」

Dr. Andy Fung, Associate Professor in Chinese Language and Comparative Literature

"This website is rich with resources to learn Western culture and literature. I highly recommend this website to students."

北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院中國語文及比較文學副教授馮瑞龍博士：

「這網站內容豐富，可藉此學習西方文學及文化，我大力推薦這網站給同學作為參考工具。」

SELBL Activities

活動剪影

Dr. Chan Ho-yan, Clara, Assistant Professor, Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong

"A user-friendly way to learn and study English idioms from the Bible."

城市大學中文、翻譯及語言學系助理教授陳可欣博士：

「這是一個易學易用的網站，能透過看聖經學習英文習語。」

Dr. Lau Wai Lin, Coordinator for Field Education, Macau Bible Institute

"The website is not just good, it is amazing. The idea and the organization are excellent. It becomes one of my tools in teaching."

澳門聖經學院實習教育主任劉惠蓮博士：

「這個網站非常有意義，無論是構思或內容的結構都出類拔萃。這網站已成為我的教學工具。」

Poon Hing Fai, Edwin, Principal, Ling Liang Church M H Lau Secondary School

"This is a fantastic learning English website: user-friendly with very clear instructions, practical, biblical with beautiful design. I enjoy reading the stories and idioms very much. This is a good tool to learn beautiful English. You can not miss it."

靈糧堂劉梅軒中學校長潘慶輝：

「這是一個很有意思的英文教學網站-簡單易用，解說清晰，實用美觀，能傳達聖經知識。閱讀這些習語和聖經典故是一件樂事，能從中學到英語的華麗詞藻，是個不可多得的網站。」

The screenshot displays the SELBL website interface. At the top, there is a navigation bar with links for Home, Send To Friend, and Login. Below this is a banner for the SELBL logo and the quote "Without Tyndale, No Shakespeare" by David Daniell. The main content area includes a "Welcome" message, a search bar for idioms, and a "Find the origin of idioms" section. A table lists various idioms and their biblical origins, such as "two-edged sword" and "an eye for an eye". The website also features a "What's in a name?" section, a "Featured Work" section, and a "The SELBL RSS Feed" section. The footer contains links for Home, About Us, Contact Us, Privacy Policy, and Copyright (c) 2009 by SELBL.

SELBL Activities 活動剪影

Learning English through Bible 2-Day Course
(30 July – 31 July 2010)

聖經英語兩天營 (2010年7月30至31日)



With the help of Hong Kong Bible Society, we have piloted our lesson plans in SKH Tsang Shiu Tim Secondary School. Over 70 percent students became more interested in the Bible at the end of the 2-day session, and over 80 percent students want to learn more about Christianity and became more interested in English language.

Reflections by Mrs Anne Tam, English Teacher at SKH Tsang Shiu Tim Secondary School:

I am a Christian and an English teacher who taught four SELBL lessons in late July 2010 as a summer course on two consecutive mornings for 24 S3 to S4 students being promoted to S4 to S5 in my school. Two one-hour lessons took place each morning from 9:30am till 12 noon with a break in between. Only half of the students are believers.

I have enjoyed and learnt much during the preparation and the actual conduct of the lessons. With 28 years of teaching English in two good schools, I find the lessons very rich and student-centered with a lot of sensory experiences relevant to the teaching of the NSS (New Secondary School) syllabus. There is art appreciation ranging from paintings, songs, building models, even dancing etc all combined with English learning. All learning is done meaningfully and students are required to do a lot of self discovery about English and life. Actually, the lessons are so richly designed that teachers can freely choose the ones useful for their own students with different abilities. I taught the course as if it were an English course about the four language skills like reading, listening etc. I then tried to explain the connection between idioms, culture and the Bible.

The students said they enjoyed the experience as they found learning very different from the usual classroom learning of a teacher facing 40 plus students. They could try group learning every 10 minutes and try out new games! Their punctuality every morning was a very good sign and students were given crosses and biscuits as prizes. Some even asked why there were not more lessons! I think summer is a good time as the students have the mood for learning something novel.

Christianity was deliberately downplayed as I wanted my students to have an open mind. I emailed the SELBL website as an added publicity support which attracted an extra 3 students after the first recruitment drive. The website is useful as sustained support.

Thank God for inspiring the SELBL course writers and supporters with highly relevant materials.



在香港聖經公會的協助下，我們邀請聖公會曾肇添中學的學生參與為期兩日的英語營。超過七成同學在課程結束時對學習聖經更有興趣，超過八成同學對英語和基督教的興趣有所提升。

從聖經學諺語—Mrs Anne Tam 的反思

我是一名基督徒，也是一位老師，在二零一零年七月底教授了四堂的SELBL課。這是一個為24位中三至中四而將升讀中四至中五的學生而開辦的夏日課程，並連續於兩個早上舉行。每天早上9時30分至中午12時進行兩節課，每節一個小時，中間有一個小息。只有一半學生是基督徒。

在備課和上課期間，我樂在其中，並且獲益良多。在兩間聲譽良好的學校任教28年，我發現課程內容十分豐富，以學生為本，並且加插很多與新高中課程有關的感官經驗。課程包括畫畫、唱歌、砌模型、甚至跳舞等，全都與英語學習配合。學習過程饒富意義，學生都需做很多自我發現的學習，學習關於英文和生活的知識。事實上，課程內容豐富，老師可自由選擇不同課程，以適合能力不同的學生。我所教授的課程，好比一個涵蓋四種語言技巧的課程，包括閱讀、聆聽等。我嘗試解釋諺語、文化和聖經之間的關係。

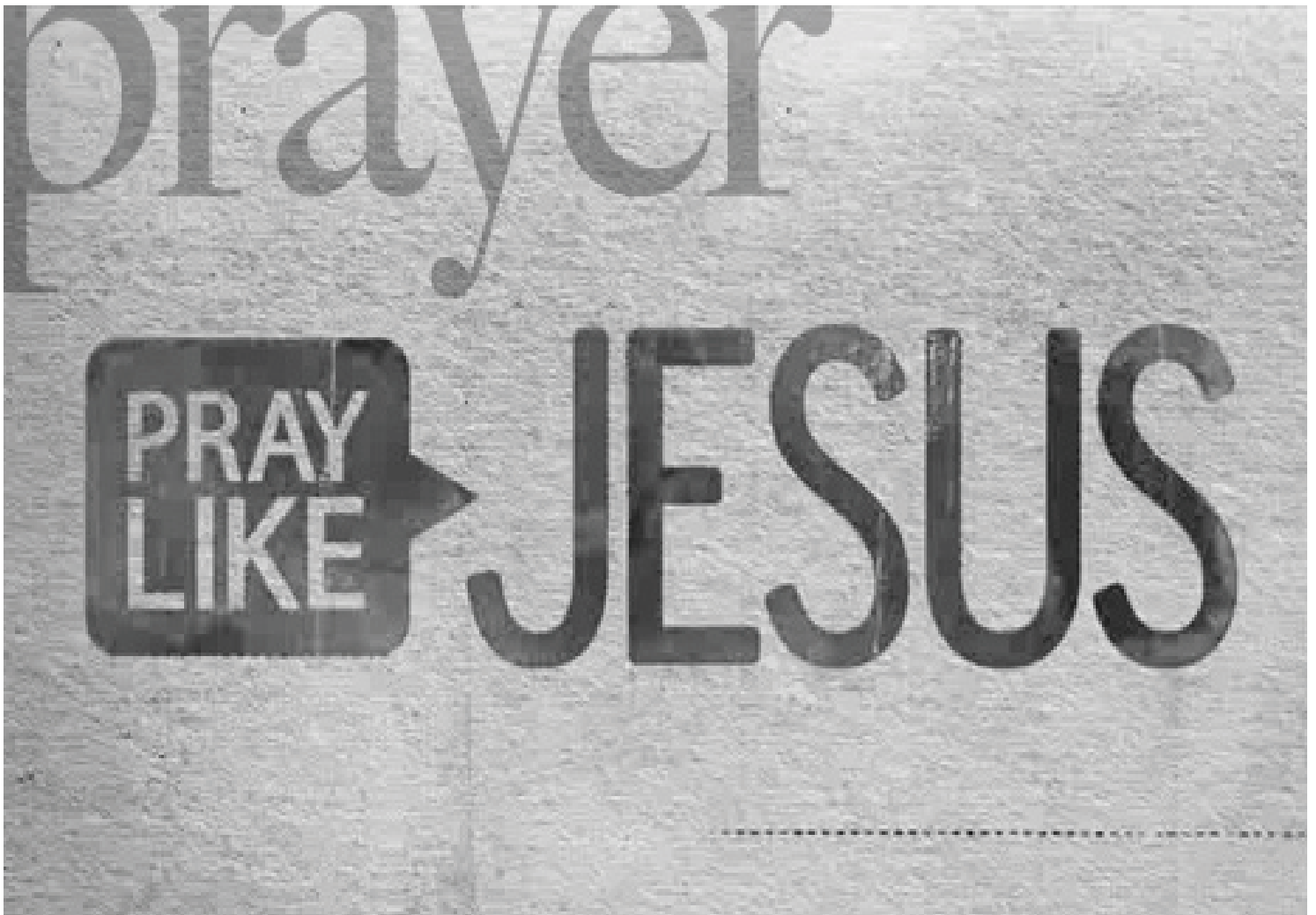
學生說他們享受這個學習課程，因為這有別於要面對40多位學生的老師的授課模式。他們可每十分鐘嘗試小組學習，並嘗試新遊戲。他們每天準時上課，這是一個好現象，而學生可得到十字架和曲奇餅為禮物。有些人甚至問為何不增加課堂次數。我認為夏天是一個好時機，因為學生有學習有趣事物的心情。

由於我希望學生能保持一個開放的態度，所以基督教的元素會被刻意減少。我把SELBL的網址以電郵方式傳開，作為一個增強的宣傳支援，在第一輪的招募行動後，已多吸引了三位學生參加。網址十分有用，可作為一個持續的支援。

感謝主，啟發SELBL的課程編者和支援人員，製作了十分有用的資料。

SELBL Activities 活動剪影

SELBL Prayer Meetings SELBL異象分享及祈禱會



From time to time, we invite missionaries to share their way of evangelizing people by teaching English. Three sharing sessions have been held in February, May and August 2010 respectively.

我們不時會邀請一些曾透過英語教學傳福音的宣教士分享心得。她們分別於2010年二月，五月及八月主講這些聚會。

SELBL Activities

活動剪影

A Pleasant Surprise at a SELBL Gathering (24 May 2010)

SELBL聚會帶來的意外驚喜 (2010年5月24日)

I joined a SELBL gathering on May 24 this year. At that time, I was actually seeking God's will on my way ahead – whether or not to teach English at a Japanese church.

Please allow me to add some background information here first. I was deeply committed to the cause of preaching in Japan. Also, through His visions and various circumstances, God had long created in my heart a wish to spread the Gospel by teaching English lessons. So, it's really a golden opportunity to serve Him by working as a teacher of English for a church there.

We, however, all have our inadequacies. With the flight of time, I was doubtful of my ability to teach English. I said to God, "I'm no English teacher, I have no academic qualifications in English education, and I'm no native speaker of English." Therefore, I didn't think that I would be competent enough for the task. I even suggested to the Lord other ways of serving Him which seemed to be within my capability.

That's why I was simply an observer instead of a listener at the gathering. Evangelism by way of English-teaching didn't appear to have much to do with me.

今年5月24日，我參加了SELBL的聚會。其實，當時我正在為一件事尋求神的心意——日本一間教會需要英語教師在教會的英文班教英文。

在此容我先補充一點背景資料：我對日本宣教是有負擔的，而且，神在很久以前已透過異象和環境，讓我有教英文傳福音的心志，所以到日本教會英文班教英文，可說是一個大好的事奉機會。

不過，人總有軟弱的時候罷。隨着歲月的流逝，我對自己是否有教英文的能力存疑。我對神說，1.我不是英語老師；2.我沒有取得教英文的資格；3.我的母語不是英語，所以，我覺得教英文不是我做得來的。我甚至向神建議一些我認為其他可行的事奉途徑。

因此，當我參加那天的聚會時，只是用旁聽者的態度去聽。教英語傳福音，好像跟我沒有太大的關係。

SELBL Activities

活動剪影

During the gathering, Donna, a missionary who had been preaching the Gospel as an English teacher in Poland for nine to ten years, described what it was like there. First, less than one percent of the Polish population went to church. Second, a wave of enthusiasm for English-learning was sweeping across the country. Last but not least, owing to distant social relationships, it would take quite a long period of time for people from other parts of the world to integrate into the local communities. On hearing these words, I was filled with astonishment. "Aren't all these typical of Japan?" I said to myself. Then, the missionary explained how different kinds of methods and activities were applied to various target groups. For example, while having lessons of Bible stories and an annual quiz on Bible knowledge for kids, she co-operated with short-term missions from Britain or the US in running English-speaking camps in which youngsters would make friends and share their Christian faith with one another. What a diversified approach of English-teaching! I was again reminded in the talk of the role of English education – an access to the establishment of human relationships and a platform where one's life influences that of another.

After the gathering, I said to the missionary:

"Were you an English teacher beforehand?"

- "No."

"You already had qualifications in English education before setting off, didn't you?"

- "I got them when teaching in Poland."

"Being a Chinese, how do you convince students of learning English from you?"

- "They'll have confidence in me as long as enough preparations have been made before classes, with emphasis on pronunciation."

Through the words of the missionary at the SELBL gathering, God has dispelled my worries and enabled me to summon up courage to meet the needs of the Japanese church. In hindsight, I have received a religious precursor's summary of her nine to ten years' experience in return for my joining a two-hour gathering. Isn't it more than worth it?

Ingrid Leung



會上，一名在波蘭教英文宣教九、十年的宣教士Donna講述波蘭的情況：一·返教會的人口不到百分之一；二·當地人很熱心學英文；三·人與人之間關係疏離，外來的人尤其需要一段長時間才能融入當地社區。我聽到這些資料，心裏很是驚訝——這些特點，不是也跟日本一樣嗎？然後，宣教士講述如何就不同的對象，用不同的方法和活動教英文，例如有為兒童而設的講聖經故事時間，每年舉辦聖經問答比賽，至於青少年，則會與來自英美國家的短宣隊合辦英語營，藉建立友誼分享信仰。教英文，原來可以這麼多元化。在講座中，亦再一次提醒我英語教學扮演的角色：英語是一個與人建立關係的接觸點，是一個生命影響生命的平台。

會後，我問宣教士：1.「你在宣教前是英語老師嗎？」她說不是。2.「你是不是取得教英文的資格才去的呢？」她說她是到了波蘭，一邊教學一邊獲取有關資格的。3.「你是中國人，如何說服學生跟你學英文？」她說只要在課堂前作好充分的準備，特別留意發音，學生是會信服的。

神就是透過SELBL的聚會，透過宣教士的口，釋除我心中的疑慮，使我能有勇氣回應日本教會的需要。此外，回想起來，兩小時的聚會時間，換來的是屬靈前輩要花上九年十年才從經驗中總結得來的成果。你說，這是不是物超所值呢？

梁明慧

SELBL Activities

活動剪影

CRY, RESPOND (2010 August 13)

呼喊，回應 (2010年8月13日)

Ephesians 3 : 20

[Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us]

Through a sharing / prayer meeting on “God Loves UK” conducted by Jenny Wong on August 13 evening, I truly and deeply recognized how God looks after a devoted shepherd herding a flock of sheep.

By telling us of her hard spiritual life, I saw how God directs her mission work by excelling her talents in both speaking and writing good English. At first, God enlightens her to start an online non-profit organization “Society of English Learning through Biblical Literature” (SELBL). Next, God leads her from Hong Kong to Scotland to serve in a Glasgow church. Then, God approves her to promote learning English through English Bible in Hong Kong secondary schools, as well as in universities. Besides, I found four distinctive characters in Jenny when she is facing hardships during her mission, that profoundly reflect God’s amazing grace and His glory.

The main attribute Jenny has, her persistence praying to God all the way and at every step she moves asking God’s guidance. The second attribute she has, her wholehearted preaching gospels and standing firm despite numerous humiliations and insults she received. The third attribute Jenny has, all what she is doing is not targeted to her own success, but for other peoples’ benefits. The fourth attribute Jenny has, her mind and her heart always settle in the local communities wherever she goes. All these can be traced in her achievements – setting up an online SELBL website www.selbl.org, compiling course syllabuses, recruiting and training a group of volunteer teachers, conducting English lessons by introducing Bible to those students who are interested to improve their power of English speaking and writing.

Looking back at my past 30 years as a Christian, I had been half-hearted in serving GOD, feeling extremely ashamed of not having any work that served Him. Until last year, there was a big turbulence in my family. During that weeping period, my heart ached and cried for God’s help, He spared his love and mercy on us, especially He turned my semi-believing husband into an affirmed Christian. Simultaneously, I committed myself in serving Him the rest of my days with all my best and I will preach HIS gospels in full.

以弗所書 3: 20

「神能照著運行在我們心裏的大力，充充足足的成就一切超過我們所求所想的。」

透過八月十三日晚王忻姊妹主領的「主愛英國-英語宣教異象分享及祈禱會」，我徹徹底底認識神如何帶領一個願意委身事奉牧羊人排除萬難餵養羊群。

在整個靈命的操練裏，看見神藉著王姊妹擁有寫與講流利英語天賦，叫她建立聖經英語文學促進會 (SELBL Limited) 網站，也引領她到蘇格蘭格拉斯哥 (Glasgow) 一所教會及在香港中/小/大學校園展開宣揚閱讀英語聖經作為傳福音橋樑。其次，體會王姊妹有四種特性在艱辛事奉道路上彰顯神的恩典和榮耀。

第一，王姊妹立下以不斷祈禱為推動福音的首要任務，一動一靜，一呼一吸都是服事耶穌，事事要求問主。第二，王姊妹全力以赴推動福音工作，過程中受盡辱罵及嘲笑，夾雜著痛苦與淚水，仍然屹立不倒。第三，王姊妹盡力宣教英國留學生及香港學生，願意委身造就別人的成功，而不是追求自己的成功。第四，王姊妹心繫服事社區，先成立了非牟利網站機構--聖經英語文學促進會，繼而編制課程，進而搜尋一群「主內同心」志願者給予培訓，隨之緊抓著一班對學習英語濃厚學生，採用英語聖經教授，幫助他/她們提昇英文口語及寫作能力，同時也增加了對他/她們傳福音機會。

回想過去，自己已信主三十多年，愛主的心忽冷忽熱，沒有一件工作真真正正的事奉神，羞愧萬分。雖巧去年家庭起了變化，在這段飲泣歲月裏，感受神的慈愛與憐憫，帶領丈夫歸信，同時自己亦許下諾言，餘生往後日子要努力服侍主，要盡心傳揚福音。



SELBL Activities

活動剪影

Immediately a question quickly slipped in my mind, where to locate a ministry to serve? I know I am only a part-time volunteer working at various charities, and only a part-time university lecturer teaching English, I am not called by GOD, and I don't have any other skills! Without any ideas where I should begin, I prayed hard to express my willingness to God and humbly waited for His answers. On August 10, I received an e-mail from Jenny inviting me to attend her sharing / prayer meeting, where I was attracted by her burning love to God and her focal attitude to serving other people producing lots of inspiration and encouragement embedded inside my heart.

At the end of the meeting, Jenny voiced out help from the audience and passed around a paper telling us to write down the area(s) we would be able to offer assistance. Without hesitation, I penned down "any area(s) she is in need please contact me". The following evening her reply came, saying : (1) would like me to write a one page bilingual article on my thoughts about the prayer meeting (you are reading right now), (2) volunteer to teach a 10-week English course to Mainland students . At that moment I was very worried but also very excited. The worry was, I had never ever read English Bible, I wondered if I would be capable to handle the teaching task; the excitement was, God had answered my prayers and provided me the opportunities to serve Him.

To overcome my struggle with unceasing prayers, eventually I reached a decision. Late morning on August 16, I thus sent my response to Jenny that I could fulfil her requests. I believe God will continuously guide me on the road ahead of me, because he has already showed me Sister Jenny as an example and as my good shepherd, then why should I over worry? Relieved with no burdens, I am looking forward to sowing the gospel seeds, which will mature me and others spiritually, the priority of my work is to please Him, and certainly I would like to become a gentle faithful servant in His eyes, after all, may God bless SELBL, the scheme of learning English through Bible will flourish and bring the gospels to non believers, may the truth of His words energize every life, may His amazing grace constantly flow and grow, that our Heavenly Father and His Son are uplifted and glorified.

Esther Lo



正處於毫無頭緒狀態，不斷問自己：「如何找到屬靈事工服事呢？」，只知現時自己只是一個半職義工，兼職大學英文講師，細想又沒有被神蒙召，又沒有其它專長，唯有在禱告裏向神表明自己心意，謙卑俯伏等候祂的帶領。八月十日突然接到王忻姊妹寄來電郵邀請參赴她主領八月十三日的分享及祈禱會，即場看到聽到神在這位姊妹身上施行奇妙作為，亦被她對主那份燃燒的愛及專注服侍別人態度吸引著，實在對自己產生莫大迴響與激勵。

會後尾段，聽到王姊妹呼籲需要「有感動」者幫忙推動她的事工，自己馬上執筆寫下回應：隨時樂意提供協助她於某(幾)方面的缺乏，歡迎她可聯絡自己。翌日就收到她電郵邀請：(1)寫一篇自己對八月十三日分享會感想(此文)，(2)幫手教授聖經英語。閱畢，心裏既驚且喜，驚的是自己年少時慣用漢語聖經，擔心自己可否勝任此職，喜的是上帝垂聽我的渴求，為我開路，使我有機會服事祂。

經過連串禱告，肯定決定，八月十六日早上回覆王姊妹，答應她的請求，我深信神會帶領我前面道路，祂已經預備了王姊妹作為我的借鏡及輔助，那我何需過份擔憂呢？欣然放下心頭大石，期望我日後所播下福音種子，能為自己及別人帶來靈命上增長，也希望自己所作討神悅納，成為神眼中一個良善忠僕，亦盼望聖經英語文學促進會推動的「讀聖經，學英語」這計劃能將福音傳給未信的人，使真理成為各人生命的能量，讓主的恩典繼續湧流，遍地開花結果，為要「叫父因兒子-耶穌基督的名得榮耀」。

羅彩霞

海外事工發展

Overseas Missions

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Limited
聖經英語文學促進會

Overseas Missions

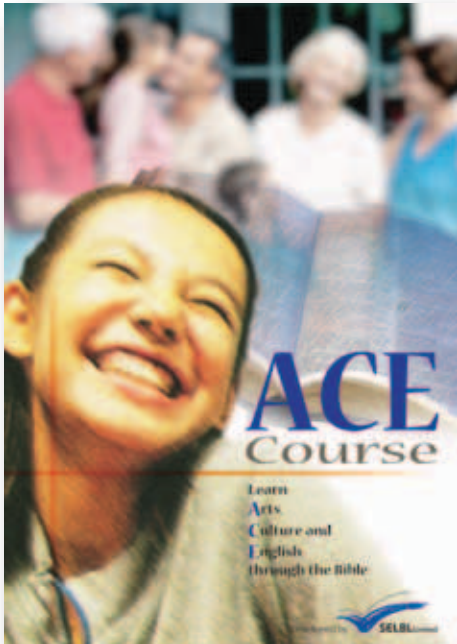
海外事工發展

Starting March 2010, we launched a 10-week English enhancement course - ACE Course in a local church in Glasgow, the United Kingdom, using the Bible to introduce Western arts and culture and everyday expressions.

Each lesson centres around a Bible passage rich with idiomatic expressions or literary devices. At the same time, it carries a specific theme (e.g. temptation, love) to stimulate meaningful discussion among students. Each lesson lasts from 1 to 1.5 hours depending on the depth of discussion. Students generally become more interested in the English language, the Bible and Christianity after attending the course, according to our survey. Their creativity in using the language is also greatly increased.

自二零一零年三月，我們在英國蘇格蘭一間西人教會為留學生推出了為期十星期的英語進深課程 – ACE，藉著聖經介紹西方藝術文化及日常用語。

每堂內容以聖經裡一些文詞優美，語彙豐富的篇章為主軸。每堂的主題由愛至試煉不等，藉以啟發學生對這些課題的交流，每課歷時1–1.5小時。我們發現，同學在完成課程後，對學習英語，讀經及基督教均顯著提升。他們更表示課程有助提升英語的創意運用。



The course was so well received by overseas students that it will run the third time in September 2010.

由於課程推出後反應熱烈，今年九月將於推出第三期課程。

Course Outline 課程大綱

Lesson Name 單元名稱

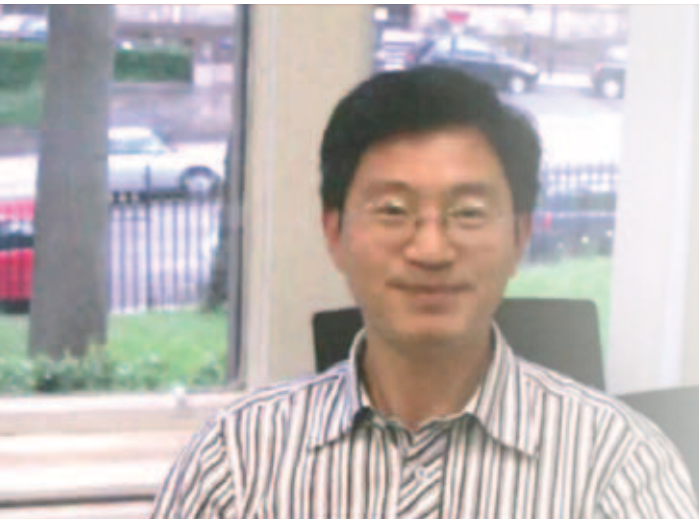
Theme 主題

Lesson 1 單元一: In the Beginning 創世之初	Temptation 誘惑
Lesson 2 單元二: Mark of Cain 該隱印記	Sin 罪
Lesson 3 單元三: Tower of Babel 巴別塔	Sin 罪
Lesson 4 單元四: Exodus 出埃及記	Faith 信心
Lesson 5 單元五: Wisdom of Solomon 所羅門的智慧	Wisdom 智慧
Lesson 6 單元六: Patience of Job 約伯的能耐	Trial 試煉
Lesson 7 單元七: Right Living 正確生活之道	Right Living 正道
Lesson 8 單元八: Prodigal Son 浪子回頭	Love 愛
Lesson 9 單元九: Last Supper 最後的晚餐	Trial 試煉
Lesson 10 單元十: Damascus Road Experience 大馬色路	Conversion 歸信

Overseas Missions 海外事工發展

What previous students said:

同學感言：



"I think this is a very useful English course because you can chat with local people to practise English, and also you can study the Bible."

Dr Ma Xinhui, Postdoctoral Researcher, University of Cambridge

「這英語課程非常實用，既可與當地人練習口語，也可增進聖經知識。」

劍橋大學博士後研究員馬新輝

"It was my pleasure to learn English through the Bible. I found it very helpful to combine learning English with learning Bible stories. It really helps the Chinese who have an interest to read the Bible."

Xiafei, Full-time volunteer of Friends International, United Kingdom

「很高興能透過聖經學習英語，對我而言幫助很大，也有助中國學生認識聖經。」

英國基督教組織Friends International全時間義工張夏菲



"I'm very glad that I did this course. I learned many useful phrases through this course. More important is that, as a baby Christian, I learnt a lot about Christianity from this course."

Rachel, Full-time volunteer of Friends International, United Kingdom

「很高興參與此課程，讓我學習很多日常用語。更重要的是，我作為初信者，能從此課程中認識基督教。」

英國基督教組織Friends International全時間義工周睿



Overseas Missions

海外事工發展

Recommendations by teachers and inspectors of this course:

教牧推薦：



"I think it is an excellent course for students. Many students are really desperate to learn English and expand their knowledge, and the Bible is an excellent resource to learn new words, new phrases. I found that many students are very willing to use this resource in order to learn English more."

Jamie Trelogan, Staff Worker, Friends International, United Kingdom

「這是一個優質課程。很多同學都想學好英語，增進知識，而聖經就是一個學習詞彙及習語的資源。我深信不少同學也想藉此學習英語。」

英國基督教組織Friends International同工Jamie Trelogan

"I strongly recommend this course. It is a helpful course and it is very good because you have the opportunity to listen to native English speakers and their pronunciation and to get help with the meanings of various words and phrases."

Rev. Finlay MacKenzie, Glasgow City Free Church, United Kingdom

「我高度推薦此課程。同學可聆聽本地人的口音，學習正統發音，認識詞彙語句的意思。」

英國格拉斯哥城市教會Finlay MacKenzie牧師



"It doesn't lecture people but introduces people to common English idioms and shows how important the Bible is in forming those idioms and using those idioms. In that way it is a more relaxed and a much more, to my mind, a positive way of introducing people to the Bible."

David Blenkinson, Instructor for ACE Course, Sandyford Henderson Memorial Church, United Kingdom

「課程的好處在於以輕鬆的手法向同學介紹英語常用習語，讓人得悉聖經是眾多習語之源。我認為這種輕鬆而非說教的手法能更佳地把聖經帶入人群。」

蘇格蘭教會 Sandyford Henderson Memorial Church ACE英語班導師 David Blenkinson



異象的緣起

Sharing of Vision

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Limited
聖經英語文學促進會

Sharing of Vision 異象的緣起

Hong Kong Association of Christian Missions

Meritorious Award of Theological Paper of Missions

Bringing the Gospel Back to Our Motherland through Professional Ministries

By Jenny Wong

差傳事工聯會舉辦的「差傳神學徵文獎2009」

一般差傳專文 優異獎

王忻〈透過專業事奉把福音傳回祖國〉

1. The beginning of my vision

2007 was my year of mission. In July, I set off for my first mission trip with International Fellowship for Short-Term Missions¹. Our goal was to plant new gathering points in Euro-Asia. I had gone to many more short-term mission trips since this one. We were in the field of Euro-Asia, and it was the first time I shared the gospel with Chinese in Mandarin. Although we spoke different languages, and had very different cultures and lifestyles, we shared, under the sky, one faith and one God. The humble and soft heart that Chinese had, and their sincere and pure faith led me to rethink the gift that God had given me- the identity of being a Chinese. It is such a precious gift; but how could I use this identity to its fullest and bring the gospel into this nation with 1.3 billion people?

The mission trip broadened my horizons in missions and let me realize the importance of professional services in missionary works. This is especially true in the Creative Access Areas, where religious freedom is limited and the identity of missionary became an obstacle. On the contrary, professionals became living vessels that opened doors to mission works. I started to review my profession and academic qualifications. I studied translation and was a part-time instructor even before I knew the Lord. Therefore, the idea of teaching English in the Creative Access Areas came into mind. Through teaching idioms and literatures from the Bible e.g. Good Samaritan, turn the other cheek, we could preach the gospel in English and take on the mantle of cross-cultural ministry.

When I was willing to give God my whole life for missions, what he gave me was more visions, and step-by-step he revealed his plan through different situations and scriptures.

一. 異象的緣起

2007年，是我的宣教年。七月份首次透過短宣中心¹到歐亞作開拓聚會點的宣教工作，自那次起已與短宣結下不解緣。在歐亞工場，我首次向華人以普通話傳福音，雖然大家語言不同，兩地文化、生活環境也有著明顯不同，但我們卻在同一天空下分享同一的信仰，中國人對福音那夥柔軟、謙卑的心，專心依靠神的那夥信心，令我重新思考神所賜下的禮物- 中國人的身分，是何等寶貴；但如何好好地運用神所賜下的身分，把福音傳入這個擁有十三億人口的國家呢？

短宣之行，大大開拓了我的宣教視野，讓我看得見專業服侍對宣教工作的重要。尤其對創啟地區而言，宗教自由受到限制，宣教士的身份往往造成重重障礙，但專業人士卻成為流通的管子，得以打開宣教之門。我開始回顧自己的專業及學歷，未信主時已修讀翻譯，也是大學翻譯系的兼任導師，不禁興起一個念頭- 在創啟地區的大學教授英語，藉著教授英語中出自聖經典故的習語及文學作品，如Good Samaritan, turn the other cheek 等進行英語及文化宣教。

當自己願意把一生為宣教擺上時，神給我的，是更多的異象，並透過環境、經文，逐步指示祂的計劃。



¹ It was organized through International Fellowship of Christian Short Term Missions, Inc. Please check out their website www.ifstms.org.

¹ 通過「國際短宣使團」(International Fellowship of Christian Short Term Missions, Inc.) 的合辦安排。請參其網址 www.ifstms.org。

Sharing of Vision

異象的緣起

2. The Call

A missionary cannot go on without dreams.

In September 2007, two months after the mission trip, I had a prophetic dream of Dr Kai-Yum Cheung Teng² and me on a foreign beach that had no end with a group of Chinese students. The sight of the azure coast and gentle waves breaking against the shore, accompanied by the music of the beating waves, was so real and clear.

The next morning, the verse for my daily devotion was Revelation 4:1:

After this I looked, and there before me was a door standing open in

heaven. And the voice I had first heard speaking to me like a trumpet

said, "Come up here, and I will show you what must take place after this."

Prophetic dreams were important signs that moved missionaries; however, how to interpret dreams had been a difficult issue throughout the ages. There were two important scenes in the dream: The coast and Chinese students. What did they have to do with missions?

Two months later, in November 2007, a colleague of mine introduced me to a professor of an university situated in a coastal city in China. He told me they needed translation teachers. I was so stirred inside that night that I could not fall into sleep. Was this the dream coming true? Two months ago I wrote over ten application letters to different universities without a single reply. For two months after the dream, I tried to look at the whole map and find out where was the place I saw Mrs Teng with her Chinese students but I had no clue. Could this coastal city be that place?

One year later, in the fall of 2008, I was officially employed.

二. 呼召篇

從事宣教的人，不能沒有夢。

2007年九月，即短宣之行後兩個月，我夢見自己與滕張佳音教士²身處海外延綿無盡的海灘上，身後帶領着一群中國學生。那蔚藍海岸、柔波輕皺的景象，配以浪濤拍岸的浪韻，解像清晰度直逼數碼高清。

翌日早上靈修時，當天的章節是啓示錄第四章-4:1 此後，我觀看，見天上有門開了。我初次聽見好像吹號的聲音，對我說：「你上到這裡來！我要將以後必成的事指示你。」

異夢是推動宣教士的重要啓示，但如何詮釋異夢的景象，自古以來是一個課題。夢裡的兩個重要景象-海邊與中國學生，與宣教有什麼關係呢？

兩個月後，即2007年11月，在同事的介紹下，認識了國內一所矗立於沿海城市的大學的副院長，他告訴我那兒需要老師。那晚，心情激動得難以入睡，這就是異象的落實嗎？兩個月前才寫過十數封寄往大學的信全無音信，如今一個偶然的機會下竟促成了一件美事？當我再回想兩個月前發的一個異夢，夢見滕師母帶領一眾中國學生在海邊的情景時，我曾把整個世界地圖看了一遍都沒有頭緒，難道夢裡的地方，就是這個中國沿海城市？

一年後，即2008年秋季，我正式上任了。

² Dr Kai-Yum Cheung Teng was one of the speakers in the mission trip I participated in July 2007.

² 滕張佳音教士是2007年7月筆者所參與的歐亞短宣隊的講員。

Sharing of Vision

異象的緣起

3. Training and equipment

God did not only open one door for my work, He also, through different situations and people, equipped me ministry-wise, and prepared me to be a warrior of God.

It was the first year of my theological studies when I had the dream. In that year, I met two professors who work wholeheartedly in Christian literature. Rev. Dr. John Yieh was a New Testament Professor of renowned reputation, and he was a visiting scholar at my college in 2009 spring. This humble scholar specialized in English Literature before he went to Yale Divinity School to study theology, thus he deeply understood the bible's influence on English Literature. He supported my calling and encouraged me to take part in research in the field of Bible or literature studies. In the same year, the divinity school started to offer courses on Christian Literature taught by the then newly appointed assistant professor, Prof. Lai Tsz Pang, John, who specialized in translated literatures of missionaries. In his class, I realized that missionary work through English education started early in the Nineteenth century, when missionaries tried to preach the gospel in China. Missionaries like William Milne, Walter Henry Medhurst and William Chalmers Burns all share the gospel to Chinese by translating and distributing classic Christian Literatures like the Pilgrim's Progress.

Preaching the gospel through English was nothing new. Throughout the course of writing my graduation dissertation, I discovered that in the late nineteenth century, an American missionary named Laura White came to China to teach in universities and asked students to play Merchant of Venice³, a Shakespeare's play with rich Christian elements. Afterwards, in the early twentieth century, some Christian schools taught Shakespeare's plays during English classes in order to raise the English level of the students, and at the same time instil Christian values. The first public performance of Shakespeare's play conducted by students of St. John's University, a missionary school, was also Merchant of Venice⁴. To efficiently carry out my vision of preaching the gospel through teaching English, after seeking advice from Rev. Lo Lung Kwong, head of Divinity School and recognizing the need of further study in the field of Christian Literature, I applied for the Doctoral Programme in Literature and Theology at University of Glasgow without hesitation. Many teachers gave me valuable advice throughout the course of my application, and because of their precious guidance and recommendations, I was eventually admitted to the programme in February 2009.

³ See Zhu Jing, July 2005. The Story of Shredding Meat. Chinese Translators Journal, 26(4)

³ 詳見朱靜：「新發現的莎劇《威尼斯商人》中譯本：《剝肉記》」載《中國翻譯》第26卷第4期（2005年7月）

⁴ See Ruru Li, *Shashibiya: Staging Shakespeare in China*. (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2003), 18.

⁴ 見Ruru Li, *Shashibiya: Staging Shakespeare in China*. (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2003), 18

三. 裝備篇

神不但在工作上為我開路，也藉著不同的環境和人物在這事工上給我裝備，作主精兵。

異夢初起時，正在過著第一年的神學生生涯。一年間，我遇上了兩位在文學宣教上不遺餘力的教授。維珍妮亞神學院(Virginia Theological Seminary)享負盛名的新約教授葉約翰博士(Rev. Dr. John Yieh)正好在那時到神學院作訪問學人。這位謙謙學者原來在耶魯神學院(Yale Divinity School)讀神學前也曾是專研英國文學的學者，因此深諳聖經對英國文學的影響，對我的呼召深感認同，並鼓勵我從事聖經與文學方面的研究。同年，神學院首次開辦基督教文學的科目，由剛剛走馬上任，從事傳教士翻譯文獻研究的黎子鵬教授任教。在課堂中，我認識到英語宣教的異象，早於十九世紀傳教士來華的時候已經派上用場－米憐(William Milne)，麥都斯(Walter Henry Medhurst)，賓維廉(William Chalmers Burns)等傳教士，均是藉著翻譯傳頌一時的英國基督教文學(如天路歷程 Pilgrim's Progress)向華人傳教。

透過英文班傳福音的模式原來並非新鮮事。在神學院撰寫畢業論文的過程中，我認識到早在十九世紀末，美國傳教士亮月朗(Laura White)來華後開辦大學堂時，已帶領學生排演富有基督教色彩的莎士比亞劇《威尼斯商人》(Merchant of Venice)³。隨後，在二十世紀初，一些教會學校在英語課時排演莎劇，一方面提高學生的英語水平，另一方面植入基督教思想。第一套在國內公開上演的莎劇，是由教會背景的聖約翰大學學生主演，劇目亦是富有基督教色彩的《威尼斯商人》⁴。為了更有效地開拓英語宣教的異象，我在徵詢了神學院院長的意見後，深感在基督教文學領域方面進修的必要，於是毫不猶豫地報讀了英國格拉斯哥大學(University of Glasgow)的文學與神學博士課程。神學院的老師們在我申請的過程中給予很多寶貴意見。有賴他們的悉心指導及推薦，我終於在2009年2月獲學校取錄了。



4. The practice of missions

In the first month after the vision was confirmed, I received an email from Hong Kong Association of Christian Missions in October 2007. It was about a Christmas English camp held in a primary school in China, which opened my first door to English missions in the mainland. In that evangelistic camp, I had one week to share my vision of English missions with my co-workers, and to practise teaching idioms related to the Bible in English classes, which helped them understand the teachings of Christ. The primary students were young, but their comprehension ability should not be underestimated. In class, I told them the meaning and background of idioms such as “salt of the earth” and “light of the world”. I could not imagine how smart they were. I asked, “Why shouldn’t we put the lamps under the table but on top of it?” “To light up more people!” Those clever children make me thinking of another idiom from the Bible, “out of the mouths of babes and sucklings.” We should never underestimate them!

The English camp came to an end but it was just the beginning of my vision. In the summer of 2008, I spent more than one month in China, serving in different English camps in different provinces. I drew up with a model of English missions that integrated academic studies and mission works. This model of English missions is not much different from other types of missions, which includes ploughing, sowing, and reaping. Ploughing includes building relationship with students through games and activities; Sowing includes teaching English idioms or articles related to the Bible and encouraging them to participate in discussion, which inspires them to think. The story of the prodigal son is a good example. After listening to the story, students would share experiences of repenting and encourage each other. And the most exciting moment is, of course, the reaping. Although in the English camps, due to limitations to religious activities, we did not proclaim the gospel directly. At the end of the camps, over ninety percent students expressed their interest in knowing the Bible, and were willing to leave their contacts to the local churches for follow up. After I saw all these with my own eyes, my worries about carrying out the vision were dispelled.

That was how God acted exactly like the verse he gave me in my devotion. He showed me what must take place after.

四. 宣教實踐篇

在異象初起的第一個月，在神學院接受裝備的同時，香港差傳事工聯會在2007年10月傳來了一個有關國內小學舉辦聖誕英語營的電郵，從而為我打開了第一道到國內進行英語宣教的大門。在那次短短一個星期的佈道體驗裡，我與同工分享自己的英語宣教異象，並在學校的英語課堂裡實踐了透過教授與聖經有關的英文習語，向小朋友傳達耶穌基督的教導。小學生雖然年紀小小，但千萬別小看他們的理解力。我在課堂上向小朋友講解salt of the earth 和 light of the world 的意思及習語的出處、來源，想不到小孩子都能舉一反三。我問：「為甚麼我們不應把燈放在櫃底下，而是燈台上呢？」「因為要照亮更多的人！」小孩子的聰敏，不禁令我想起來自聖經的另一英文習語 – out of the mouths of babes and sucklings – 真的不容小覷啊！

英語營完畢後，異象的展開才剛剛開始。我在2008年暑假花了一個多月的時間到國內穿州過省參加不同地方舉辦的英語營，從而領悟出一套結合學術與宣教的英語宣教模式。英語宣教的三部曲，和其他宣教模式一樣，需要先鬆土，後撒種，最後收割。鬆土的意思，是透過遊戲及活動與孩子建立關係；撒種的時間，也就是透過課堂上教授與聖經有關的英文習語或篇章，鼓勵他們就課題參與討論，引發思考。浪子回頭的故事 (prodigal son) 就是一個很好的例子，同學們藉此分享他們過往一些悔罪的經歷，彼此勉勵。而最令人鼓舞的，當然是收割的一刻。雖然在帶領英語營的過程中，礙於宗教活動的限制，並沒有作出任何呼召或直接傳講訊息，但當英語營接近尾聲時，超過九成的小孩子表示對聖經有興趣，並願意留下聯絡方法讓教會跟進，之前對異象開展的種種疑慮，霎時拋諸腦後。

就這樣，神就如當日靈修時所賜下的經文一樣，將以後必成的事指示給我。



Sharing of Vision

異象的緣起

The experience of English camps indeed strengthened my faith towards the vision. But what I didn't expect was that this experience became my valuable asset when I proceeded to teach in China. In September 2008, I officially began my work at the university in China. This mission was different from the short-term English mission trips before, because this time I went to China as a teaching missionary, and I had to stay there for a period of time. The limitations I faced were more than I expected. In need to take into account not only short-term success but also long-term reward. Keeping a low profile was the key to a good start of a ministry, and also prepared us for a longer and further run. Although not any English camp was being held in the school at that time, as a teacher, opportunities for mission works were everywhere. The Bible has been the food for believers, and is also inspiration for many great writers, including Shakespeare. In the twentieth century, a playwright named Cao Yu was attracted by the rich literary devices in the Bible and taught Bible passages in the English classes of Tinjin Female School for Teachers.⁵ Because of various limitations, religious activities could only be held inside of the church, but through English literatures, the classroom became my mission field. In class, I seized every chance to introduce the Bible's importance in English literature, and how it influenced different works like Shakespeare's plays. After their curiosity in learning was raised, I took one step forward and taught them idioms from the Bible. In the process they realized that one must read the Bible to know more about English and Western culture. Wasn't this the process of ploughing? After class, we would even use some spare time for the English Corner, to introduce literatures and popular songs inspired by the Bible to interested students. I didn't know it was God's plan to let each of them to gather there. Some was aiming to serve the Lord through teaching English, and were equipped in the English Corner. Some who didn't believe in God became friends with other Christian students and went to church together. Some believers who were not yet baptized were introduced to pastors by other students and finally got baptized. In the last lesson, I invited students to help out as tutors in an English camp organized by a Christian organization and half of them were willing to participate. A small portion of students who didn't come to Christ was also interested to volunteer in the camp. Their responses were more enthusiastic than I expected. God's touch is always beyond our imagination.

英語營的經驗，的確強化了我對異象的信心。但意料不及的，是透過英語營所累積的經驗，有助我往後在國內的教學工作。2008年9月，我正式開始在國內的大學任教。這次宣教與參加英語短宣隊不同的，是我這次換上了帶職宣教士的身分，並要待在國內一段較長時間，相對以往參加短宣時多了一點限制，要考慮的重點不能只著眼於短期的果效，而須顧及長遠的益處。低調，是事工得以順利開展的竅門，也是為了將來能走更長遠的路。雖然在校內沒有舉辦任何英語營，但作為一位老師，宣教的機會隨處可見。聖經既是信徒的靈糧，亦是不少文豪（包括莎士比亞）的靈感泉源。早在二十年代初，劇作家曹禺亦被聖經的豐富文學資源所吸引，在天津河北女子師範學院的英語課教授聖經的篇章⁵。面對種種的限制，宗教活動只能限於教會內進行，但藉著英國文學的平台，課室便成為了我的宣教場所。我在課堂中把握機會介紹聖經的文學地位，如何影響莎士比亞等文學作品，提升了他們的學習興趣後，再進一步教授他們一些來自聖經的英文習語。過程中他們明白到，要學好英語，認識西方文化，閱讀聖經是一個不可或缺的途徑。而這 - 不正正是鬆土的過程嗎？下課後，我還利用空檔舉行英語角，讓有興趣的同學學習與聖經有關的流行曲和文學作品。想不到，這短短三節的英語角，所招聚的同學都是神的計劃。有些同學原來一早有志畢業後透過英語教學侍奉，藉著英語角得到裝備。有些未信主的同學在參加英語角後與其他弟兄姊妹熟絡了，便一夥兒參加信徒聚會。有些信而未受浸的，在英語角其他同學的帶領下認識教會牧者，然後終於受浸。在最後一節課中，我邀請同學在國內一個基督教機構舉辦的英語營當助教，有一半同學表示願意參與這事奉。另還有少數未信的同學，也有興趣在營中擔當志願者，他們反應的踴躍都遠遠超於預期，神的感動是無人能測的。



⁵ Wang Benchao. September 2001. Cao Yu and Christian Culture. Journal of Changzhou Institute of Technology, 14(3).

⁵ 王本朝：「曹禺與基督教文化」載《常州工業學院報》第14卷第3期（2001年9月）

Sharing of Vision

異象的緣起

Just like that, in the past year I served as a tentmaker, and I saw hard soil being ploughed, seeds being sowed. It was the church but not me who reaped, but under various limitations, I was starting to see God's plan in me. It was to become a bridge between the sheep and the church through education, and through English education, to train new missionary workers, so that this vision could carry on and on. In his kingdom, there were workers with different gifts: there are teachers, pastors, preachers; and he also gave people different positions: those who sowed and those who reaped. In the mission field, missionaries could work in the frontline but some could also be in the midfield, to pass and connect. No matter which role one plays, there is no difference in terms of significance or status. What is of utmost importance is to seek His will and obey His lead. That is how His plan comes to pass, and we will see the good news preached to all nations and all men.

就這樣，在過去一年的帶職宣教體驗裡，硬土給鬆開了，種子撒出去了，雖然收割的人不是我，而是教會，但在種種環境上的限制，我終能逐步得見神在我身上的計劃，就是藉著教學成為羊群與教會的橋樑，與及藉著英語教學訓練新一代的帶職宣教士，讓這異象得以薪火相傳。神的國度裡畢竟有不同恩賜的工人－有作教師的，有作牧師的，有作講道的；祂也賦予人不同的職能－有撒種的，有收割的。在宣教工場上，宣教士可以作前線的，也所以作中鋒傳球交接的。無論是身兼那一個角色，都沒有高低之分，最重要是先尋求祂的心意，順服神所帶領，便能成就神的計劃，使佳音散落在萬國萬民中。

(本文之文章版權由香港差傳事工聯會保留，不得轉載)





前瞻

Going forward

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Limited
聖經英語文學促進會

Going forward
前瞻

Going forward
展望將來

Promoting English Bible at Schools and Churches

推動英語聖經的普及閱讀

2010 sees a promising start in promoting the learning of English through the Bible at schools and churches. Going forward, we wish to launch a larger scale programme at schools and churches to promote the study of English Bible using the ACE Course pack. 2011 is the 400th anniversary of the King James Bible and at least 400 celebration programmes are in place throughout UK to commemorate this great occasion. As the only charitable organisation that promotes the English Bible in Hong Kong, we need your support in every way to make this happen.

2010年我們在不同教會及學校推行先導計劃時取得良好進展。展望來年，我們會在更多學校推行更大規模的「看聖經學英語」活動。適值2011年為英王欽訂版四百周年，英國各地至少有四百個活動紀念這偉大譯本的誕生。我們作為香港唯一推廣英語聖經的慈善機構，誠意希望你能加入支持SELBL的事工，一起開拓這異象。

Website Enhancement Project

強化網站內容

The SELBL website (www.selbl.org) is the world's first educational tool that offers free resources on how to learn English through the Bible. Most distinctively, it contains an online dictionary of idioms taken from the Bible. Users can search for the origins, meanings and application of these biblical expressions still in use in modern-day English. The Chinese version has been successfully launched in December 2009. English learners from China find this dictionary which now exists in English-Chinese format highly useful for enhancing their language proficiency. In view of the immense need and popularity of English-learning tools in Asian countries, a number of language versions, including Japanese and Korean, are planned and underway.

Our Needs :

While we are excited that some translators are willing to take up this important task, they met with immense challenges owing to a lack of resources. As a result, their translation work has been temporarily stopped. Hence, we ask for your support in their challenging, and often, lonesome translation work.

The following is a letter from our Korean translator whose work is stopped due to lack of translators.

以下是來自韓國譯者的電郵，在時間和人力不足的情況下暫停了手上的翻譯工作，急切需要你們的禱告及支持。



Sept 2, 2010

Dear ladies and gentlemen

The reason why I am writing you today is because I need your concern and help about this great work.

First of all I want to thank you for giving me a chance to announce this project, English/Korean version of work to a launch ceremony. I am highly pleased that I meet people who are in Christ through this chance.

Secondly, I also want to know that some Korean friends are able to double check and translate the rest of work.

I have waited almost over 1 year looking for someone to join me as a translator.

I will be so glad that you would be a part in this effort.

Thank you

In His Love

Soozie

SELBL網站(www.selbl.org)是全球首個「看聖經學英語」的免費教育網站。你可透過網站搜尋與聖經有關的英文習語，從中學習這些習語的出處及運用，圖文並茂。於二零零九年十二月，我們推出了中英對照版，讓中國學生更有效掌握語言運用，藉以提升英文水平。有見於亞洲多國對英語教材趨之若鶩，我們正在籌備英日及英韓的對照版本。

我們的需要：

我們一方面為網站的多國語言版能招聚一眾義務譯者感到興奮，與此同時，她們在翻譯過程卻遇上障礙，資源及人力的不足引致他們只能暫時停下手上的翻譯工作。我們急切需要你們的支持，以讓這些譯者能繼續完成託付，讓這異象延伸至海外萬國萬民之中。



Going forward 前瞻

Planned Activities in 2011 二零一一年的活動

1. Launching ACE Course at schools and churches
在教會及學校推廣實施ACE「看聖經學英語」課程
2. More language versions (including Japanese and Korean) of our e-learning website www.selbl.org
網站的多國語言版(日韓版)
3. Short-term mission trips 短宣隊



Your Participation 你的參與

Please contact us at volunteering@selbl.org if you wish to:

1. Be a member of the organising committee of ongoing activities
2. Be a translator
3. Be a volunteer
4. Pray for our ministry and receive ongoing newsletters

If you wish to support us through donation:

(Cheque payable to : SELBL Limited)

1. If pay by bank deposit (HSBC # 411-855604-001), please email deposit slip to wallace@selbl.org or mail to the address below.
2. If by cheque, please use the donation envelope and mail the cheque to our address below.

Address: Flat 15, 7/F, Wah Wai Industrial Building, 51-63 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan, N.T., Hong Kong.

Support in cash over \$100 are tax-deductible.

如果你想透過一下方式支持我們,請連同個人資料電郵至 volunteering@selbl.org:

1. 加入成為活動的籌委會成員
2. 成為義務翻譯員
3. 成為義工
4. 為我們的事工禱告,並定時接收最新事工消息

你也可透過以下方式作出奉獻:

(支票抬頭: SELBL Limited)

1. 直接轉賬或存款至戶口匯豐銀行 HSBC # 411-855604-001
請將銀行入數紙電郵至 wallace@selbl.org 或寄回本會。
2. 如以支票捐款,可將支票連同奉獻封一併寄回本會。
地址: 香港新界荃灣白田壩街51-63號華偉工業大廈7樓15室
奉獻\$100以上可憑收據扣減稅項。

鳴謝

Acknowledgements

Celebrating the Launch of SELBL Limited
聖經英語文學促進會成立特刊



SELBL Limited
聖經英語文學促進會

Acknowledgements

鳴謝

The set-up of this ministry would never have happened without the ardent support from the following individuals and organisations. Please accept our deepest appreciation to you all.

本會得以成立，全賴以下人士及機構鼎力支持。在此致意衷心感謝！

Names are listed in alphabetical order.

排名按英文字母排列。

Organisations 機構：

China Alliance Press 宣道出版社

China Source

Christar 恩光使團

Christian New Life Association 基督教新生協會

Christian Times 時代論壇

CUHK, Divinity School of Chung Chi College 中文大學崇基神學院

Dai Jack Design House

Evangelical Community Church

Evangelical School Development Incorporation Ltd. 基督教興學會

Frasertec Limited 暉訊科技有限公司

Hong Kong Association of Christian Missions 香港差傳事工聯會

Hong Kong Bible Society 香港聖經公會

Hong Kong Christian Scholarship Forum 香港基督徒學術論壇

Hong Kong Christian Short Term Missions Training Centre 香港短宣中心

Hong Kong Evangelical Yan Ying Church 香港宣教會恩盈堂

Hung Fook Tong 鴻福堂

Info-Tech Consultancy Services Limited

International Christ's Church 萬民基督教會

International Fellowship of Short-Term Missions, Inc. 國際短宣使團

Kowloon International Baptist Church 九龍國際浸信會

Macau Bible Institute 澳門聖經學院

MSI Professional Services 國際專業服務機構

Operation Mobilisation (HK) 世界福音動員會 (香港)

Room 0904 www.room0904.com

Sen Lok Church 基督教善樂堂

SKH Tsang Shiu Tim Secondary School 聖公會曾肇添中學

Vine Media www.vinemedias.org 葡萄樹傳媒

Acknowledgements

鳴謝

Individuals 個人：

SELBL Advisors:

Prof. David Jasper, Dr Kai-Yum Cheung Teng, Mr Hui Chiu Ying, David, Mrs Julia Wan, Dr Chan Lung Pun, Common, Dr Andy Fung, Dr Elaine Ng, Dr Roger Cheng

聖經英語文學促進會顧問團：

David Jasper 教授、滕張佳音博士、許朝英先生、溫梁詠裳女士、陳龍斌博士、馮瑞龍博士、伍燕玲博士、鄭漢文博士

Alan Bell

Alan Wong

Aliena Yeung 楊燕韶

Mrs Anne Tam

Benny Tai 戴耀庭教授

Charis Wong 黃思言

Cheryl Lee 李焯嵐

Eileen Chan 陳頌靈

Elaine Yip 葉月玲

Esther Lo 羅彩霞

Esther Yu 庾艾盈

Gilbert Choi 蔡家健

Giles Cattermole

Ingrid Leung 梁明慧

Joshua Leung 梁懷哲

Karl Udy

Kelvin Ho 何國偉

Kelvin Leung

Kwan Chi Hang 關志恆

Lily Kwan 張關怡馨

Rev. Matthew Lau Chi Leung 劉志良牧師

Phyllis Mak 麥鳳佩傳道

Sharyn Lee 李焯昕

Sonia Lam 林倩倩

Stanley Siu 蕭友義

Uchida Family 內田家庭

William Lai

Dr Yau Wai Ip 游偉業博士

Please accept our apologies if your name is not on the list due to space constraints. Our thanks also go to the many supporters, donors and prayer warriors who are not named here.

還有無數的支持者，贊助人及代禱勇士。由於篇幅所限，未能一一列出，如有遺漏，懇請見諒！

Acknowledgements

鳴謝

*With the Compliments
of*

Dr. Lam Chi Shan

*With the Compliments
of*

Alan & Esther Bell

Acknowledgements

鳴謝

*With the Compliments
of*

HUNG FOOK TONG



HUNG FOOK TONG

國家認證 涼茶秘方

*With the Compliments
of*

Dr. Andy Fung

